

# Die Konstantinslegende in mozarabischer Überlieferung

[La leyenda de Constantino en la tradición mozárabe]

Alexander M. SCHILLING  
Universität Tübingen  
alexander-markus.schilling@uni-tuebingen.de

**Resumen:** Varias fuentes mozárabes incluyen leyendas sobre el primer emperador cristiano, Constantino el Grande, la más importante de las cuales es sin duda alguna “Hurūšiyūš”, versión árabe interpolada de las *Historiae adversus paganos* de Orosio. En este artículo ofrezco la traducción alemana de este pasaje de “Hurūšiyūš”, proponiendo una reconstrucción de las lagunas a partir, por un lado, de las citas que de él hacen al-Maqrīzī e Ibn Ḥaldūn y, por otro, de la versión paralela de la denominada *Historia universal de Qayrawān*. El hecho de que “Hurūšiyūš” afirme que el pasaje dedicado a Constantino deriva en última instancia del historiador de la Iglesia Eusebio de Cesarea encuentra explicación en la tradición latina: en un *Martirologio* de Silos fechado en la segunda mitad del s. X (actualmente París, BnF mss. latins [nouvelles acquisitions] 2178-2180) tanto *Actus Silvestri* como *Inventio Sanctae Crucis* aparecen vinculados al nombre de Eusebio.

**Abstract:** Legends about the first Christian emperor, Constantine the Great, are preserved in various Mozarabic sources. The most important is, without any doubt, “Hurūšiyūš”, the interpolated Arabic version of Orosius’ *Historiae adversus paganos*, whose lacunous text is proposed to be completed in the German rendering of the present article, on the one hand, by means of comparison with the borrowings that both al-Maqrīzī and Ibn Ḥaldūn made of this section, and, on the other hand, by the parallel version of the so-called *Historia universal de Qayrawān*. Hurūšiyūš’ claim that the material dealing with Constantine ultimately derives from the Church historian Eusebius of Cesarea can be explained from the Latin tradition: in a *Martyrology* of Silos dating from the second half of the 10<sup>th</sup> century (now Paris, BnF mss. latins [nouvelles acquisitions] 2178-2180) both *Actus Silvestri* and *Inventio Sanctae Crucis* are linked to Eusebius’ name.

**Palabras clave:**

**Key words:**



Im Jahre 1914 hat Robert Griveau für den zehnten Band der «Patrologia Orientalis» einige arabische Texte, die sich auf den Festkalender der christlich-orientalischen Kirchen beziehen, ediert und ins Französische übersetzt.<sup>1</sup> Den Bericht vom “Fest des Kreuzes” (*ʿīd al-ṣalīb*) hat Griveau aus dem *Kitāb al-ḥiṭaṭ*, dem wohl bekanntesten Werk des aus Ägypten stammenden muslimischen Historikers Taqī al-Dīn Abū ʿI-ʿAbbās Aḥmad b. ʿAlī b. ʿAbd al-Qādir al-ʿUbaidī al-Maqrīzī (1364-1441 AD) mitgeteilt.<sup>2</sup> Die Quelle von al-Maqrīzī’s “Geschichte Konstantins” (*diḡr Qusṭanṭīn*), die den Hauptteil von dessen Bericht über das “Fest des Kreuzes” ausmacht,<sup>3</sup> musste Griveau allerdings noch verborgen bleiben: Erst im Jahre 1951 hat Giorgio Levi Della Vida ausführlicher von einer lückenhaft erhaltenen, anscheinend im Jahre 1312 AD kopierten Handschrift (Ms. Columbia X.893.712 H) berichtet, die den Text einer arabischen Übersetzung der *Historia adversus paganos* des Paulus Orosius enthält, mit charakteristischen Abweichungen, Kürzungen und Interpolationen gegenüber der lateinischen Vorlage.<sup>4</sup> Schon Levi Della Vida hatte darauf aufmerksam gemacht, dass die arabische Übersetzung des Orosius von einigen andalusischen und nordafrikanischen Autoren, darunter al-Maqrīzī und Ibn Ḥaldūn, benutzt worden

<sup>1</sup> *Martyrologes et Ménologes Orientaux XIV-XVIII. Les Fêtes des Melchites par al-Biroumi, les Fêtes des Coptes, par al-Maqrizi, Calendrier Maronite, par Ibn-al-Qolaʿi*, textes arabes édités et traduits par Robert GRIVEAU, PO 10.4 (Paris, 1914).

<sup>2</sup> AL-MAQRĪZĪ, *Kitāb al-ḥiṭaṭ*, ed. Ḥalīl AL-MANṢŪR (Beirut, 1998), Bd. II, S. 31 Z. 21–S. 33 Z. 19 = ed. GRIVEAU, #7, S. [42] Z. 6–S. [47] Z. 5.

<sup>3</sup> AL-MAQRĪZĪ, *Kitāb al-ḥiṭaṭ*, ed. AL-MANṢŪR, Bd. II, S. 31 Z. 24–S. 33 Z. 9 = ed. GRIVEAU, S. [42] Z. 9–S. [46] Z. 6.

<sup>4</sup> Giorgio LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba delle *Storie* di Orosio”, *Al-Andalus* 19 (1954), S. 257-293; ein erweiterter Reprint dieser – zunächst in den *Miscellanea G. Galbiati*, Bd. III (Milano: Biblioteca Ambrosiana, 1951), S. 185-203, erschienenen – Arbeit findet sich in Giorgio LEVI DELLA VIDA, *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, a cura di Maria NALLINO (Roma: Istituto per l’Oriente, 1971), S. 79-107. G. Levi Della Vida ist in seinen späteren, von M. Nallino herausgegebenen Arbeiten immer wieder auf die Probleme der arabischen Orosius-Übersetzung zurückgekommen. Die wichtigsten Abweichungen zum lateinischen Text hat Hans Daiber besprochen (Hans DAIBER, “Orosius’ *Historiae adversus paganos* in arabischer Überlieferung”, in J. W. HENTEN *et alii* [Hg.], *Tradition and Re-Interpretation in Jewish and Early Christian Literature. Essays in Honour of Jürgen C. H. Lebram* [Leiden: Brill, 1986], S. 202-249); Cf. auch Ann CHRISTYS, *Christians in al-Andalus (700-1000)* (Richmond: Curzon, 2002), S. 135-157 (#7, mit Lit.).

sei.<sup>5</sup> Erst ins Jahr 1982 datiert die *editio princeps* der Handschrift von Columbia. ‘Abdurrahmān Badawī ist im Rahmen seiner Edition<sup>6</sup> auf die arabische Sekundärüberlieferung in mehrfacher Hinsicht eingegangen.<sup>7</sup> Im Vorwort hat er

<sup>5</sup> G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 263-266 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 84-86).

<sup>6</sup> ŪRŪSIYŪS, *Ta’rīḥ al-‘ālam. Al-tarğama ’l-‘arabīya ’l-qaḏīma*, hg. von ‘Abdurrahmān BADAWĪ, (Beirut, 1982).

<sup>7</sup> Zur romanischen (*Crónica del moro Rasis, versión del ajbār mulūk al-andalus de aḥmad ibn muḥammad ibn mūsā, 889-955; romanizada para el rey don dionís de portugal hacia 1300 por mahomad, alarife, y gil pérez, clérigo de don perianes porçel*, hg. von Diego CATALÁN und M<sup>a</sup> Soledad DE ANDRÉS [Madrid: Gredos, 1975]) und lateinischen Sekundärüberlieferung (*La chronica gothorum pseudo-isidoriana (ms. Paris BN 6113)*, edición crítica, traducción y estudio Fernando GONZÁLEZ MUÑOZ [A Coruña: Toxosoutos, 2000]), cf. Luis MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, *Al-Qanṭara* 5 (1984), S. 63-92; Luis MOLINA, “Sobre la procedencia de la historia preislámica inserta en la *Crónica del moro Rasis*”, *Awraq* 5-6 (1982-83), S. 133-139 und Mayte PENELAS, “Contribución al estudio de la difusión de la *Cosmografía* de Julio Honorio en la Península Ibérica”, *Al-Qanṭara* 22 (2001), S. 1-17. Zur hebräischen Sekundärüberlieferung (ABRAHAM BEN DIOR [sc. Abraham ben Dawūd], *Commemoratio rerum Romanarum ab u.c. usque ad tempora Muchammedis*. Latinitate donavit & notis historicis... instruxit & amplificavit Andr. Christoph. ZELLER [Stuttgart, 1724]) cf. zuletzt José FERNÁNDEZ UBIÑA und Judit TARGARONA BORRÁS, “La historia romana de Abraham ibn Daud”, *Helmántica* 41 (1990), S. 297-342, in der allerdings allein die von Giorgio Levi Della Vida übersetzten Stellen berücksichtigt sind. Zur sogenannten *Historia universal de Qayrawān* (hg. von G. LEVI DELLA VIDA, in *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, S. 133-163 [Text], S. 163-192 [Übersetzung]) sind, neben einer älteren Arbeit von LEVI DELLA VIDA (“Un texte mozarabe d’Histoire Universelle”, in *Études d’orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal* [Paris: G.-P. Maisonneuve et Larose, 1962], Bd. I, S. 175-183 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 123-132]), vor allem die Arbeiten von Philippe ROISSE (“Redécouverte d’un important manuscrit ‘arabe chrétien’ occidental: le ms. Raqqāda 2003/2 (olim Kairouan 1220/829)”, *CCO* 1 [2004], S. 279-285) und Mayte PENELAS (“Novedades sobre el «Texto mozarabe de historia universal» de Qayrawān”, *CCO* 1 [2004], S. 143-161; “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozarabe de historia universal» de Qayrawān. Contenidos y filiación de dos crónicas árabes cristianas”, in Cyrille AILLET, Mayte PENELAS und Philippe ROISSE [Hg.], *¿Existe una identidad mozarabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, [Madrid: Casa de Velázquez, 2008], S. 135-157) heranzuziehen. Zur einem weiteren gewichtigen Zeugen der arabischen Sekundärüberlieferung (ABŪ ‘UBAID AL-BAKRĪ, *Kitāb al-masālik wa’l-mamālik*, hg. von Adriaan VAN LEEUWEN und André FERRÉ [Tunis, 1992]), cf. André FERRÉ, “Les sources du *Kitāb al-masālik wa’l-mamālik* d’ Abū ‘Ubaid al-Bakrī”, *Ibla* 49.158 (1986), S. 185-214; und Mayte PENELAS, “Modos de reutilización en la historiografía andalusí: el *Kitāb al-masālik wa’l-mamālik* de al-Bakrī”, aus den noch unveröffentlichten Akten der Tagung *Pratiques du emploi au Moyen*

zwanzig Testimonien aus fünf Historikern und Geographen identifiziert;<sup>8</sup> im Anhang hat er weitere siebenundfünfzig Orosius-Zitate bei Ibn Ḥaldūn gesammelt.<sup>9</sup> Der wichtigste Benutzer des arabischen Orosius scheint also der aus Tunesien stammende Historiker ‘Abd al-Raḥmān Ibn Ḥaldūn (1332-1406 AD) gewesen zu sein. In seinem *Kitāb al-‘ibar* hat Ibn Ḥaldūn das Exzerpt der Konstantinslegende mit der Formulierung “Orosius hat gesagt...” (*qāla Hurūšiyūš...*) eingeleitet,<sup>10</sup> und so war ‘Abdurraḥmān Badawī in die Lage versetzt, den entsprechenden Abschnitt in dem von ihm edierten Text aufzufinden.<sup>11</sup>

Bei seinen Nachweisen hat sich ‘Abdurraḥmān Badawī auf die Zitate beschränkt, die von den Benutzern des arabischen Orosius in ähnlicher Weise durch die Nennung ihres Gewährsmannes markiert worden sind. Die meisten Stellen, an denen *Orosius*, beziehungsweise der arabische Orosius-Text des Ms. Columbia X.893.712 H (im folgenden: “Hurūšiyūš”) zwar zugrunde liegt, aber als Quelle nicht ausdrücklich genannt wird, sind ‘Abdurraḥmān Badawī entgangen. Ein solcher Fall liegt vor bei al-Maqrīzī’s eingangs erwähneter “Geschichte Konstantins”, die weder ‘Abdurraḥmān Badawī noch Giorgio Levi Della Vida als “Hurūšiyūš”-Zitat erkannt haben. Erst Mayte Penelas hat dieses Stück identifiziert und al-Maqrīzī’s “Geschichte Konstantins” zur Textkritik im Rahmen ihrer 2001 erschienenen Neuedition des “Hurūšiyūš” verwendet.<sup>12</sup> Über “Hurūšiyūš” Fassung

---

*Âge dans les pays de la Méditerranée occidentale (xe-xiiiè siècles)*, Casa de Velázquez, 27-28 Mars 2006 (ich danke M. Penelas, die mir – neben ihren schon veröffentlichten Arbeiten – auch diesen Aufsatz zur Verfügung gestellt hat).

<sup>8</sup> ‘A. BADAWĪ (Hg.), *Urūšiyūs, Ta’rīḥ al-‘ālam*, S. 21-35 (#4).

<sup>9</sup> ‘A. BADAWĪ (Hg.), *Urūšiyūs, Ta’rīḥ al-‘ālam*, S. 467-497; weitere Bemerkungen zu Ibn Ḥaldūn finden sich in der Einleitung (‘A. BADAWĪ [Hg.], *Urūšiyūs, Ta’rīḥ al-‘ālam*, S. 35-47 [#5]). Eine knappe Charakteristik von Ibn Ḥaldūn’s Orosius-Material findet sich bei A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 146.

<sup>10</sup> IBN ḤALDŪN, *Kitāb al-‘ibar* (Beirut, 1992), Bd. II, S. 245 Z. 5-16.

<sup>11</sup> ‘A. BADAWĪ (Hg.), *Urūšiyūs, Ta’rīḥ al-‘ālam*, S. 492 (#43).

<sup>12</sup> Mayte PENELAS (Hg.), *Kitāb Hurūšiyūš (Traducción árabe de las Historiae adversus paganos de Orosio)*. Edición y estudio (Madrid: CSIC – AECl, 2001), hier S. 80 mit Anm. 312, S. 370 mit Anm. 520 und Anm. 521 (ich danke Prof. Juan Pedro Monferrer-Sala, der mir ein Exemplar dieses Buches überlassen hat). Zur Einordnung von al-Maqrīzī’s und Ibn Ḥaldūn’s Exzerpten der Konstantinslegende cf. M. PENELAS, “El historiador árabe ante las fuentes cristianas: las *Historias de Orosio*”, in Aurelio PÉREZ JIMÉNEZ und Gonzalo CRUZ ANDREOTTI (Hg.), *La verdad tamizada. Cronistas, reporteros e historiadores ante su público* [Madrid – Málaga: Ediciones Clásicas – Charta Antiqua, 2001], S. 179-200, hier S. 186-195.

der Stelle haben ansonsten Giorgio Levi Della Vida,<sup>13</sup> ‘Abdurrahmān Badawī,<sup>14</sup> Hans Daiber,<sup>15</sup> Ann Christys<sup>16</sup> und Mayte Penelas<sup>17</sup> gehandelt: Auf (1.) ein Resümee der Geschichte Konstantins und seiner Herkunft folgt (2.) eine Zusammenfassung der *Acta Silvestri (de conversione Constantini)* mitsamt der Gründungslegende der Stadt Konstantinopel und abschließend (3.) die *Visio Constantini* mitsamt der *Inventio sanctae Crucis*.<sup>18</sup> Dem “Hurūšiyūš” – der Ansicht von Mayte Penelas zufolge handelt es sich bei dessen Autor um Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī<sup>19</sup> – liegt somit ein Text zugrunde, dessen Autor die Silvesterlegende mit der Legende von der Kreuzauffindung kombiniert hat, ein Text also, der in seinem Bestand demjenigen ähnelt, der am Ende des ersten Bandes eines dreibändigen, in westgotischer Minuskel geschriebenen *Martyrologium*s der Abtei von Silos aus der 2. Hälfte des 10. Jahrhunderts nachgetragen ist.<sup>20</sup>

Die Bedeutung der Sekundärüberlieferung des “Hurūšiyūš” liegt nicht zuletzt darin, dass sich einige der Lücken des *codex unicus* schließen lassen – in höherem Maße jedenfalls, als dies etwa durch ‘Abdurrahmān Badawī’s und Mayte Penelas’

<sup>13</sup> G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, p. 278 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 95-96).

<sup>14</sup> ‘A. BADAŪĪ (Hg.), *Urūšiyūs, Ta’rīḥ al-‘ālam*, S. 492.

<sup>15</sup> H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 208 und S. 244 mit Anm. 306.

<sup>16</sup> A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 151-152.

<sup>17</sup> M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 60-64.

<sup>18</sup> “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #7.212-224, S. 368 Z. 7–S. 372 Z. 9 (ed. BADAŪĪ, S. 457 Z. 1–S. 460 Z. 12).

<sup>19</sup> M. PENELAS, “A Possible Author of the Arabic Translation of Orosius’ *Historiae*”, *Al-Masāq* 13 (2001), S. 113-135; M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 30-33.

<sup>20</sup> Paris, Bibliothèque Nationale, manuscrits latins (nouvelles acquisitions) 2178, hier fol. 277<sup>a</sup>-285<sup>b</sup> (cf. L. DELISLE, *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie* [Paris, 1880], hier S. 81-85 [#XVIII]; C. NARBÉY, *Supplément aux Acta Sanctorum pour les vies de saints de l’époque mérovingienne*, Bd. II [Paris, 1912], S. 175; G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d’Histoire Universelle”, S. 180 Anm. 12 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 129 Anm. 13]; H. FROS, *Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis. Novum Supplementum* [Bruxelles, 1986], S. 789-790). Levi Della Vida hatte zuvor auf eine weitere Handschrift aufmerksam gemacht (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 278 Anm. 2 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 95 Anm. 47]), die Handschrift Brüssel, Bibliotheca Regia, cod. Lat. 206, fol. 163<sup>v</sup>-176<sup>r</sup> (cf. *Catalogus codicum hagiographicorum Bibliothecae Regiae Bruxellensis*, Bd. I [Bruxelles, 1886], S. 119 Anm. 65), M. Penelas (*Kitāb Hurūšiyūš*, S. 61 Anm. 193) auf eine in der British Library aufbewahrte Handschrift mit der *Legenda sancti Silvestri pape ab Eusebio caesariensi palestino greco sermone compilata*.

Editionen ersichtlich wird. Für die Konstantinslegende soll dies in der sich anschließenden, im wesentlichen auf Hans Daiber<sup>21</sup> basierenden Neuübersetzung (auf der Grundlage der “Hurūšiyūš”-Editionen von Mayte Penelas und ‘Abdurrahmān Badawī) versucht werden; die Exzerpte von Ibn Haldūn und al-Maqrīzī sind dergestalt berücksichtigt, dass die Varianten der einzelnen Textzeugen durch *kursiv*-Satz kenntlich gemacht und in den Fußnoten notiert sind.<sup>22</sup> Zur leichteren Orientierung wird die Übersetzung – zusätzlich zur Paragrafeneinteilung von Mayte Penelas – durch **fett** gesetzte Nummern gegliedert; die Kapitelüberschriften sind – in KAPITÄLCHEN gesetzt – hinzugefügt. Im Deutschen notwendige Verständnishilfen oder Ergänzungen ohne Vorbild im arabischen Original, sowie einige arabische *mots de clé* werden in runde Klammern ( ) gesetzt, Ergänzungen des Texts aus der Sekundär- und Parallelüberlieferung in eckige Klammern [ ]; Lücken in den Handschriften werden – wie in den betreffenden Editionen – durch [...] und ... gekennzeichnet, Ergänzungen der Editoren durch spitze Klammern < >, eigene Auslassungen durch (...). Parallelen aus der mozarabischen Literatur werden in den Fußnoten vermerkt. Es schließen sich einige Bemerkungen zum Verhältnis der Textzeugen zueinander an, abschließend folgt der Versuch, einige Auffälligkeiten der Überlieferung zu bewerten.<sup>23</sup>

#### EINLEITUNG

[S. 457 B] DAS DREIZEHENTE KAPITEL, AUS TEIL SIEBEN.<sup>24</sup> [#7.212 P] 1. Konstantin,<sup>25</sup> der Sohn des Konstantius, Sohn des WLNTNYWŠ,<sup>26</sup> Sohn des ‘RŠMYWŠ,<sup>27</sup> Sohn des DQYWN,<sup>28</sup> Sohn des Claudius, Sohn des Gaius,<sup>29</sup> Sohn

<sup>21</sup> H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 242-246.

<sup>22</sup> Da in dem Exzerpt von Ibn Haldūn der Text des “Hurūšiyūš” nur knapp resümiert wird, werden lediglich die textkritisch interessanten Abweichungen notiert.

<sup>23</sup> Cf. auch Alexander M. SCHILLING, *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sasaniden. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike*, Reihe «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 621, «Subsidia» 120 (Louvain: Peeters, 2008), S. 195-198 (#II.4 Die mozarabische Konstantinslegende).

<sup>24</sup> Die Kapitelüberschrift des “Hurūšiyūš” fehlt in der Sekundärüberlieferung.

<sup>25</sup> Al-Maqrīzī: “Konstantin war”.

<sup>26</sup> Al-Maqrīzī: WLYTNWŠ, v.l. WLYNTYNWŠ. “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): W’SṬNYWŠ.

<sup>27</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): ‘RŠMYWS.

<sup>28</sup> Al-Maqrīzī: DQBWN, v.l. DQY’N.

des Oktavian, Augustus<sup>30</sup> des Grossen [*genannt Caesar (qaiṣar)*]<sup>31</sup>: *Er regierte einunddreißig Jahre.*<sup>32</sup> *Die Anzahl der Weltjahre bis zum Ende seiner Zeit beläuft sich auf 5519 Jahre.*<sup>33</sup> [#7.213 P] **2.** Er war der erste, *der den Glauben an Christus befestigte,*<sup>34</sup> sowie den Befehl gab zur Zerstörung der Götzenbilder, zum Niederreißen ihrer Tempel,<sup>35</sup> zum Bau von Kirchen<sup>36</sup> *und zur Befestigung ihres Glaubens.*<sup>37</sup> **3.** Seine Mutter war Helena, aus der Stadt Edessa. **4.** *In ihr (sc. Edessa) wuchs er auf*<sup>38</sup> und erlernte *alle*<sup>39</sup> Wissenschaften.<sup>40</sup> [#7.214 P] **5.** Er hatte stets außerordentlichen Erfolg und war außerordentlich siegreich gegen die, die ihn bekämpften, durch die ihm widerfahrene Unterstützung und (göttliche Hilfe). **6.** ...

<sup>29</sup> Al-Maqrīzī: “YŠ. “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): Ġ’LYŠ.

<sup>30</sup> Al-Maqrīzī: “SB, v.l. ‘ŠB, Sohn des ‘GŠB.

<sup>31</sup> Fehlt bei “Hurūšiyūš” und Ibn Haldūn.

<sup>32</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī. Ibn Haldūn trägt die Regierungsdauer am Ende seines Exzerptes nach.

<sup>33</sup> Nach ISIDOR VON SEVILLA, *Chronica maiora*, Nr. 329, beträgt die Anzahl der Weltjahre 5534 Jahre und Konstantins Regierungszeit 30 Jahre.

<sup>34</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): “der den christlichen Glauben propagierte”. Nach OROSIUS, *Historiae* VII 28.1 (ed. ZANGEMEISTER, S. 500 Z. 4-5) war Konstantin der erste Christ unter den Kaisern (*primus imperatorum Christianus*) – ausgenommen Philippus Arabs (*exempto Philippo*).

<sup>35</sup> Nach OROSIUS, *Historiae* VII 28.28 (ed. ZANGEMEISTER, S. 505 Z. 1-3) befahl Konstantin die Schliessung der heidnischen Tempel.

<sup>36</sup> Cf. AL-MAQRĪZĪ, *Kitāb al-ḥiṭaṭ*, ed. AL-MANŞŪR, Bd. IV, S. 397 Z. 18-19: “Er befahl den Bau von Kirchen in allen seinen Ländern, die Zerstörung von Götzenbildern und das Niederreißen ihrer Tempel”.

<sup>37</sup> Al-Maqrīzī: “und zum Glauben kam, von den Königen, an Christus”.

<sup>38</sup> Al-Maqrīzī: “Er wuchs auf in ihr (sc. Edessa) bei seiner Mutter”.

<sup>39</sup> Al-Maqrīzī: “die”.

<sup>40</sup> Eine ausführlichere Fassung dieses Abschnitts gibt al-Maqrīzī, offensichtlich aus der Weltchronik des koptischen Christen Ġirġis ibn al-‘Amīd al-Makīn (#1.143 [Diokletian], e.g. München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 376, S. 222) schöpfend, an anderer Stelle (AL-MAQRĪZĪ, *Kitāb al-ḥiṭaṭ*, ed. AL-MANŞŪR, Bd. IV, S. 397 Z. 7-12): “Seine Mutter Helena, die der Bevölkerung eines der Dörfer (in der Umgebung) von Edessa angehörte, war unter dem Bischof von Edessa zum Christentum konvertiert und hatte die (Heilige) Schrift (*al-kutub*) studiert. Als Konstans, der Oberste der Polizei (= der Präfekt der Prätorianer) des Diokletian ihr Dorf passierte, sah er sie; sie setzte ihn in Erstaunen. Er heiratete sie und brachte sie nach Byzanz, seiner (Heimat-) Stadt. Sie gebar ihm Konstantin, der (ein) schön(er) Knabe) war. Als Diokletian von seinen Astrologen gewarnt wurde, dass jener Knabe Konstantin über Rom herrschen und ihren Glauben ersetzen werde, trachtete er ihm nach dem Leben, doch jener entfloh nach Edessa und studierte dort die griechische Weisheit, bis Diokletian starb; dann kehrte er nach Byzanz zurück. Sein Vater Konstans übergab ihm (die Stadt) und starb”.

und die Spaltung, und in ... sammelte er die <Bischöfe>... (dreihundertacht)zehn, von allen Provinzen der Welt in der Stadt Nicäa, aus (allen) Provinzen der griechischen Römer (= der Byzantiner), zur <Verfluchung> des Arius, weil er Irrtümer erfunden hatte.<sup>41</sup>

ACTA SILVESTRI UND GRÜNDUNGSLEGENDE DER STADT KONSTANTINOPEL  
(DE CIVITATE CONSTANTINOPOLI)

[#7.215, S. 369 P] **7.** Jener Konstantin<sup>42</sup> hatte sich zu Beginn seiner Regierung dem Glauben *des Heidentums*<sup>43</sup> verschrieben. **8.** Er war gegen die Christen gewalttätig und verfolgte sie.<sup>44</sup> **9.** †Aber er hat sich dem Glauben zugewandt aufgrund einer Ursache, die einer der christlichen Gelehrten namens Silvester (schriftlich) niedergelegt hat. **10.** (Jen)er war Patriarch in Rom während seiner Regierung. **11.** Und wegen dieser (besagten Ursache) setzte er dem, was an Verfolgung und Bedrängnis der Christen gewesen war, ein Ende. **12.** Jener Gelehrte ist (nämlich) der Ansicht, dass er (Konstantin) an Aussatz litt<sup>45</sup> und<sup>46</sup> *der an ihm sichtbar wurde*.<sup>47</sup> **13.** Da geriet er deswegen in *große*<sup>48</sup> Sorge und versammelte Leute, die geübt waren *in der Medizin*<sup>49</sup>, sowie Leute, die Einsicht besaßen in die Krankheitsursachen und sich auf die Heilung verstanden. **14.** Er fragte sie nach ihrer Meinung über seine Krankheit und nach einem Heilmittel für sein Leiden. **15.** *Sie stimmten in ihrer Ansicht überein*<sup>50</sup> in Bezug auf ein Heilmittel, *das sie ihm verordneten*,<sup>51</sup> *und sie erlegten ihm auf*,<sup>52</sup> zu baden

<sup>41</sup> Der kaum noch leserliche, im *codex unicus* zwei Zeilen umfassende Abschnitt fehlt größtenteils in der Ausgabe von BADAWI und ist ohne Entsprechung in der Sekundärüberlieferung.

<sup>42</sup> Al-Maqrīzī: “Er”.

<sup>43</sup> Al-Maqrīzī: “der Heiden”.

<sup>44</sup> Al-Maqrīzī: “und voll Abscheu gegen ihren Glauben”.

<sup>45</sup> Für den mit † markierten Satz steht bei al-Maqrīzī: “Und die Ursache (dafür), dass er sich davon ab- und dem christlichen Glauben zugewandt hat, ist, dass er an Aussatz litt”.

<sup>46</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī und Ibn Ḥaldūn.

<sup>47</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>48</sup> Al-Maqrīzī: “heftige”.

<sup>49</sup> Al-Maqrīzī: “von den Ärzten”.

<sup>50</sup> Al-Maqrīzī: “Sie kamen überein”. Ibn Ḥaldūn: “Ihm wurde dargelegt”.

<sup>51</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): “das sie ihm nannten”. Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>52</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

– nachdem er es eingenommen hatte<sup>53</sup> – in einer Zisterne, voll mit<sup>54</sup> dem Blut von Säuglingen, (und zwar) zu dem Zeitpunkt, zu dem es aus ihnen strömte.<sup>55</sup> **16.** †Da befahl er, eine große<sup>56</sup> Schar zu versammeln von Säuglingen aus der Menge und Masse der Menschen (= aus dem gemeinen Volk).<sup>57</sup> †<sup>58</sup> **17.** Er gab den Befehl<sup>59</sup>, sie in der<sup>60</sup> Zisterne zu schlachten, an einem Tag, an dem er sich dort einfinden wolle,<sup>61</sup> um in jenem<sup>62</sup> Blut zu baden, solange es frisch sei. **18.** Da ging er hinaus an den Ort, an dem er befohlen hatte, dass man sich für ihn bereit halte mit den Säuglingen.<sup>63</sup> **19.** Und als er aus dem Palast heraustrat,<sup>64</sup> [da]<sup>65</sup> hörte er das Schreien der Frauen, [S. 458 B] deren Kinder er weggenommen hatte, und ihr Heulen und Kreischen. **20.** Da ließ er sich vortragen, was man von ihnen berichtete; man erzählte ihm, dass sie die Mütter der Säuglinge seien, welche man versammelt hatte, um ihr Blut zu vergießen.<sup>66</sup> **21.** Da erbarmte Konstantin<sup>67</sup> sich ihrer, hatte Mitleid mit ihnen und ihren Säuglingen<sup>68</sup> und sprach: **22.** †(Für gewöhnlich) befehlen wir nicht, solche (Säuglinge) zu töten von den Söhnen unserer Feinde, wenn wir sie überwunden und besiegt haben, vielmehr geben wir Anweisung, sie zu schonen und von ihnen abzulassen. **23.** Wie können wir es (dann) erlauben, die Kinder unserer (eigenen) Untertanen und des uns ergebenden Volkes zu töten?<sup>69</sup> **24.** Das Ertragen der über mich gekommenen<sup>70</sup> Krankheit ist

<sup>53</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>54</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>55</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>56</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>57</sup> Al-Maqrīzī: “von menschlichen Säuglingen”.

<sup>58</sup> Für den mit † markierten Satz steht bei Ibn Ḥaldūn: “Da versammelte er von ihnen dafür eine (bestimmte) Anzahl”.

<sup>59</sup> Al-Maqrīzī: “befahl”.

<sup>60</sup> Al-Maqrīzī: “einer”.

<sup>61</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>62</sup> Al-Maqrīzī: “ihrem”.

<sup>63</sup> Al-Maqrīzī: “Da wurden die Säuglinge dazu versammelt”.

<sup>64</sup> Al-Maqrīzī: “Und er trat heraus, um ihre Schlachtung, die er befohlen hatte, durchführen zu lassen;”.

<sup>65</sup> Fehlt bei “Hurūšiyūs”.

<sup>66</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>67</sup> Al-Maqrīzī: “er”.

<sup>68</sup> Al-Maqrīzī: “und befahl, jeder einzelnen ihren Sohn zu übergeben”.

<sup>69</sup> Der mit † markierte Satz fehlt bei al-Maqrīzī.

für mich würdiger und notwendiger für mich<sup>71</sup>, als das Umbringen dieser Schar<sup>72</sup> von Menschen und dass deren Mütter wegen ihres Todes aus Kummer sterben.<sup>73</sup>»  
**25.** Da befahl er, sie freizulassen mitsamt ihren Kindern und von ihnen allen abzulassen.<sup>74</sup> **26.** Als er sich in jener Nacht<sup>75</sup> in sein Bett begab, sah er in seinem Traum einen alten Mann, der zu ihm sprach: **27.** «Du hast dich der Säuglinge und ihrer Mütter erbarmt, du hast beschlossen, deine Krankheit zu ertragen und sie freizulassen<sup>76</sup>. **28.** Daher hat Gott sich deiner erbarmt, und er hat dir Heilung gewährt von deiner Krankheit sowie Genesung von deinem Leiden<sup>77</sup>. **29.** Schicke nach einem Mann unter den Gläubigen namens Silvester, der sich in Verbannung begeben hat<sup>78</sup> aus Furcht vor dir. **30.** Achte auf das, was er dir befiehlt, und folge seinem Ansporn, und an dir wird vollkommen werden das Wohl an deinem Körper und deinem Geist<sup>79</sup>». **31.** Da erwachte Konstantin<sup>80</sup>, erschrocken über das, was er gesehen hatte<sup>81</sup>. **32.** Er schickte<sup>82</sup> nach dem Bischof Silvester einige von seinen Dienern<sup>83</sup>, um ihn zu sich kommen zu lassen, wobei jener dachte, er wolle ihn töten lassen [, aufgrund seines Befehls zur Misshandlung der Christen und seiner Verachtung für ihre Religion].<sup>84</sup> **33.** [As er ihn sah,]<sup>85</sup> da nahm er ihn in Güte und Ehrerbietung<sup>86</sup> auf [S. 370 P] und setzte ihn von dem Traum<sup>87</sup> in Kenntnis. **34.**

---

<sup>70</sup> Al-Maqrīzī: “meiner”.

<sup>71</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>72</sup> Al-Maqrīzī: “dieser großen Zahl”.

<sup>73</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>74</sup> Al-Maqrīzī: “Da kehrten die Frauen mitsamt ihren Kindern zurück und freuten sich sehr”. Ibn Haldūn: “Da ließ er sie frei”.

<sup>75</sup> Al-Maqrīzī: “des Nachts”.

<sup>76</sup> Al-Maqrīzī: “sei würdiger, als sie zu schlachten”.

<sup>77</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>78</sup> Al-Maqrīzī: “geflohen ist”.

<sup>79</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>80</sup> Al-Maqrīzī: “er”.

<sup>81</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>82</sup> Al-Maqrīzī: “schickte zur Suche”.

<sup>83</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>84</sup> Fehlt bei “Hurūšiyūš”.

<sup>85</sup> Fehlt bei “Hurūšiyūš”.

<sup>86</sup> Al-Maqrīzī: “mit Freude” (v.l. “in Güte”).

<sup>87</sup> Al-Maqrīzī: “von dem, was er in seinem Traum gesehen hatte,”.

Jener klärte ihn über die Religion auf<sup>88</sup> in einem langen, von ihm (verfassten) Bericht,<sup>89</sup> aus dem wir dieses Kapitel kompiliert haben. **35.** Und †wir lassen<sup>90</sup> das, was ihm folgt an Unterredungen des Silvester mit den Juden, aus, ebenso andere Berichte über ihn, um dem Wunsch nach Kürze (nachzukommen).<sup>91</sup> [#7.216 P] **36.** Da sandte [Konstantin]<sup>92</sup> nach allen<sup>93</sup> †[Bischöfen, die in der Verbannung waren und sich verborgen hatten, und wurde Anhänger der christlichen Religion].<sup>94</sup> **[37.** Gott heilte ihn<sup>95</sup> vom Aussatz, woraufhin er den Glauben unterstützte: **38.** Er machte als (religiöses) Bekenntnis die Religion Christi öffentlich].<sup>96</sup> **[39.** Als er im Begriff stand, dies zu tun, ereignete sich eine Erhebung des Volks von Rom gegen ihn und ihr Angriff auf ihn].<sup>97</sup> **[40.** Da fürchtete er den Widerstand seines Volkes deswegen<sup>98</sup>]†<sup>99</sup> (... und dass sie mit ihm machten,)<sup>100</sup> †wie sie es unter ihnen (= den Kaisern?) mit Philippus gemacht hatten, der vor ihm zum Christentum konvertiert war.<sup>101</sup> **41.** Da übersiedelte er von Rom<sup>102</sup> und baute Konstantinopel<sup>103</sup>. [#7.217 P] **42.** Seit der Zeit des ungläubigen<sup>104</sup> Nero, der die

<sup>88</sup> Al-Maqrīzī: “Da erzählte jener ihm von der christlichen Religion”.

<sup>89</sup> Al-Maqrīzī: “Von ihm (= aus seiner Feder) gibt es dazu lange Berichte, die bei ihnen kursieren”.

<sup>90</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAŪI): “ich lasse”.

<sup>91</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>92</sup> “Hurūšiyūš”: “er”.

<sup>93</sup> Al-Maqrīzī: “einer Anzahl von”.

<sup>94</sup> Einziger Textzeuge dieses Satzes ist al-Maqrīzī.

<sup>95</sup> Ibn Ḥaldūn: “Er wurde geheilt”.

<sup>96</sup> Ibn Ḥaldūn: “und neigte sich von da an der christlichen Religion zu”.

<sup>97</sup> Einziger Textzeuge dieses Satzes ist al-Maqrīzī. Bei “Hurūšiyūš” (ed. PENELAS; *om.* ed. BADAŪI) findet sich lediglich: “... dann ereignete sich ein Aufstand der Heiden”.

<sup>98</sup> Einziger Textzeuge dieses – nur halbwegs mit §39 in Deckung zu bringenden – Satzes ist Ibn Ḥaldūn.

<sup>99</sup> Zwischen den mit † markierten Stellen weist der *codex unicus* des “Hurūšiyūš” ein Lücke auf. Der übersetzte Text folgt also ausschließlich der Sekundärüberlieferung (al-Maqrīzī, Ibn Ḥaldūn).

<sup>100</sup> Das in runde Klammern ( ) gesetzte fehlt bei allen Textzeugen und ist dem Sinn nach zu ergänzen, cf. *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 14-16: “(Konstantin) bekannte den Glauben an Christus heimlich. Da wollte er das Christentum öffentlich machen beim Antritt seiner Regierung, doch fürchtete er, dass sie mit ihm das selbe machten, was sie mit Philippus Caesar (*al-qaiṣarī*) gemacht hatten”.

<sup>101</sup> Einziger Textzeuge dieses Satzes ist “Hurūšiyūš”.

<sup>102</sup> Al-Maqrīzī: “Da verließ er (Rom)”. Ibn Ḥaldūn: “Da begab er sich auf die Reise”.

<sup>103</sup> Al-Maqrīzī: “und baute die Stadt Konstantinopel, ein schönes Bauwerk. Es wurde unter seinem Namen bekannt und er bewohnte es. Es wurde von seiner Herrschaft an Ort des Thrones (=

Apostel *Petrus und Paulus*<sup>105</sup> hatte umbringen lassen, waren die Christen [zu jeder Zeit]<sup>106</sup> unter<sup>107</sup> jedem heidnischen König<sup>108</sup> verfolgt worden, teils getötet worden<sup>109</sup>, teils<sup>110</sup> gefangen genommen worden, teils<sup>111</sup> verbannt worden<sup>112</sup>. **43.** Dennoch pflegten sich die Heiden Tag für Tag zum Glauben zu bekehren, während sie Zeichen sahen, und ihnen erstaunliche Wunder vor Augen kamen, welche Gott durch die unter ihnen (weilenden) heiligen Märtyrer offenbarte. [7.218 P] **44.** Jener Konstantin machte den Heiden bekannt, dass er eine Stadt bauen wolle, um sie im Land der griechischen Römer (= Byzantiner) zum Wohnsitz zu nehmen, auf dass er in der Nähe des Landes der Perser sei und anderer Nationen des Orients, weil diese sich meistens von den Kaisern lossagten und abfielen. **45.** Die griechischen Römer (= Byzantiner) hatten sich größtenteils zur [S. 459 B] Religionsgemeinschaft Christi bekehrt und waren Anhänger des Glaubens an ihn. **46.** Da übernahm er (sc. Konstantin) die Leitung in dieser Sache, fügte sie zu seinen Gunsten und stellte Überlegungen an, was er davon in Angriff nehmen solle, (und all dies,) als er schon ausgezogen war in jenes Gebiet, mitsamt seinen Truppen und Heeren. **47.** Da erschien ihm in seinem Traum – wobei er sich auf eben jener Reise befand – ein alte, zahnlose<sup>113</sup> Frau mit hässlichem Gesicht, blassem Aussehen und hässlichem Anblick. **48.** Da wunderte er sich über sie, und ihr Aussehen erschreckte ihn. **49.** Hierauf verwandelte sie sich in ein Mädchen von vollkommener Gestalt, schönem Aussehen, geschmückt mit dem schönsten Schmuck und in vornehmster Kleidung. **50.** Dann überreichte sie ihm eine Krone und setzte sie ihm auf sein Haupt. **51.** Da erwachte er voll Schrecken, war eine Zeitlang voll Unruhe, dachte über das, was er gesehen hatte, nach, schlummerte

---

Residenz) des Reiches". Ibn Haldūn: "nach Konstantinopel, ließ sich dort nieder, richtete deren Bau auf und machte (dort) das Bekenntnis zu Christus öffentlich".

<sup>104</sup> Al-Maqrīzī: "des Königs".

<sup>105</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>106</sup> Fehlt bei "Hurūšiyūš". Ibn Haldūn: "seither".

<sup>107</sup> Ibn Haldūn: "von".

<sup>108</sup> Al-Maqrīzī: "jedem König".

<sup>109</sup> "Hurūšiyūš" (ed. BADAŪI): "verfolgt worden, um getötet zu werden". Al-Maqrīzī: "getötet worden".

<sup>110</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>111</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>112</sup> Al-Maqrīzī: "durch Verbannung vertrieben worden".

<sup>113</sup> "Hurūšiyūš" (ed. BADAŪI): "alte und gebrechliche".

dann wieder ein und schlief (weiter). **52.** Da sah er, wie jemand zu ihm kam und zu ihm sprach: **53.** «O Konstantin! Wisse, dass diese alte, [S. 371 P] betagte Frau, die du gesehen hast, die Stadt Byzanz ist. **54.** Du wirst sie *aufbauen*<sup>114</sup>, ihre ausgelöschte Schönheit wiederherstellen, ihr ihre Schönheit zurückgeben, deine Herrschaft in ihr festigen und sie nach dir als Erbe weitergeben bis ans Ende der Zeit». **55.** Als er dann aus seinem Schlummer erwachte, festigte sich (sein) Vorsatz, und er beschloss, die Stadt Byzanz zu bauen. **56.** Er mobilisierte und *rüstete*<sup>115</sup> zu ihrem Bau und bestimmte sie zum Wohnsitz und zur Heimstätte. **57.** Dann begab er sich zu ihr mit all seinen Dienern, Leuten, Heerscharen und Besitztümern. **58.** Er baute sie auf vortreffliche Weise und vollendete sie auf vollkommene Weise. **59.** Sie bildet das Zentrum des Landes der griechischen Römer, daher sagt man zu ihnen ‘Byzantiner’.<sup>116</sup> **60.** Nachdem er *sie vollendet hatte, bezeichnete er sie mit dem Namen ‘Konstantinopel’*. **61.** *Er wilte dauernd in ihr und versammelte*<sup>117</sup> um sich die Anhänger des Christusglaubens und die christlichen Vorsteher in ihr<sup>118</sup>, er machte die Vornehmen unter ihnen zu Führern<sup>119</sup> und erniedrigte die Heiden und Götzendiener<sup>120</sup>. [#7.219 P] **62.** Hierbei

<sup>114</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAŪI): “zerstören”.

<sup>115</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAŪI): “seine Leute”.

<sup>116</sup> Die durch 𐤒𐤓 markierte Passage hat keine Entsprechung in der Sekundärüberlieferung (al-Maqrīzī; Ibn Haldūn); zur Parallelüberlieferung cf. *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 19-21; *Crónica del moro Rasis* §XCVII.18-20, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 195-196.

<sup>117</sup> Al-Maqrīzī: “Konstantin die Stadt Konstantinopel besiedelt hatte, versammelte er”.

<sup>118</sup> Al-Maqrīzī: “Christi”.

<sup>119</sup> Al-Maqrīzī: “er verlieh den Vornehmen unter ihnen Macht”.

<sup>120</sup> Al-Maqrīzī: “die Götzendiener”. Cf. *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 22–S. 160 Z. 6: “Da versammelte er sie unter seiner Heeresrolle (*dīwān*), machte sie zu seinen Teilhabern im Rat (= Senat), bis sie zur Mehrheit derjenigen wurden, die ihn umgaben. Da setzte er sie in Kenntnis, dass seine Übersiedlung zu ihnen aus Liebe zu seinem Glauben und in ihrem Interesse (*la-hum*) geschehen sei. Und als er erkannte, dass er ausreichend gerüstet war an Kräften, Heeren und Zahlen, befahl er eines Tages, an dem Ort Aufstellung zu nehmen, an dem ihre Versammlungen abgehalten wurden. Dann befahl er, (per Akklamation) abzustimmen und sprach: «Männer! Ich bin nicht etwa aus der Stadt Rom an diesen Ort ausgezogen, um Krieg gegen die Perser zu führen, wie ich euch glauben gemacht habe, sondern ich bin als Flüchtling aus ihr ausgezogen, mit dem Glauben an die Wahrheit, dem Glauben an Christus, damit ich Gott diene und ablasse vom Dienst an den Götzen. Möge nun jeder von euch wählen, was er bevorzugt und selbst will»”.

leisteten ihm die Heiden Roms Widerstand<sup>121</sup>, kündigten ihm den Gehorsam auf und setzten über sich einen heidnischen Herrscher<sup>122</sup> ein. **63.** Hierüber machte sich Konstantin Sorgen.<sup>123</sup> **64.** Zwischen ihm und ihnen gibt es einen langen Bericht, dessen Anführung zu lange dauern würde.<sup>124</sup> **65.** †Zu ihm gehört, dass er Gott bat, ihn zu unterstützen und ihm den Sieg zu verleihen und dass er ihm Frieden schenke... ..<sup>125</sup> <Boten> des Volkes von Rom, die sich unterwarfen und sich ihm in Reue zuwandten.<sup>126</sup> **66.** Da vergab er ihnen und akzeptierte ihre [Ablehnung]<sup>127,†</sup><sup>128</sup> er betrat die Stadt Rom mit ihnen<sup>129</sup> und herrschte über sie im

<sup>121</sup> Al-Maqrīzī: “Dies war unerträglich für das Volk von Rom, und sie”. Ibn Ḥaldūn: “Die Heiden Roms leisteten ihm Widerstand”.

<sup>122</sup> Al-Maqrīzī: “einen Herrscher”. Cf. *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 160 Z. 6-14: “Da war die Menge uneins, indem sie teils zum Christentum konvertierten, teils nach Rom zurückkehrten und sich zum Oberhaupt einen \*Heiden (*lege*: MĠ[W]SY’; ed. LEVI DELLA VIDA: MĤSN’, Übersetzung LEVI DELLA VIDA: *Maxentius*) bestimmten [...] und die Römer [...] Rom. Und ihr König hatte die Brücke über ihren Fluß besetzt ... mit Waffen, er zeigte sich tapfer... bis er, bei seinem Eintritt in den Kampf, hauptsächlich etwas zum Einsatz brachte, was eine Feuersbrunst (mitten) unter ihnen entfachte, so dass sie zugrunde gingen. Und als der Kampf zwischen ihnen auf der Brücke wogte, drängten sich die Heiden auf ihr zusammen, um sich verteidigen zu können. [Und sie brach] unter ihnen [zusammen], so dass sie versanken und ihr Kniff sich gegen sie wandte, durch die Macht Gottes”.

<sup>123</sup> Al-Maqrīzī: “Dies bekümmerte ihn”.

<sup>124</sup> Al-Maqrīzī: “kursiert eine Anzahl von Berichten, die in der ‘Geschichte Roms’ (*ta’rīḥ Rūma*) erwähnt sind”.

<sup>125</sup> Lücke bei “Hurūšiyūš” vom Umfang einer Zeile und weiterer ein, zwei Worte.

<sup>126</sup> Oder: “das sich unterwarf und sich ihm in Reue zuwandte”. “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): “... die sich vor ihm fürchteten und sich ihm in Reue zuwandten”.

<sup>127</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAWI): “Reue”.

<sup>128</sup> Für den mit † markierten Abschnitt heißt es bei al-Maqrīzī: “Dann, als er aus Konstantinopel auszog, um nach Rom zu gehen, hetzten sie zum Kampf gegen ihn. Nachdem er sie bekämpft hatte, unterwarfen sie sich ihm und fügten sich, ihm gehorsam zu sein”. Ibn Ḥaldūn: “Da kehrte er zu ihnen zurück und unterwarf sie zu seinen Bedingungen”. Cf. *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 160 Z. 14-21: “Konstantin betrat an jenem Tag (die Stadt) Rom, und sie war ihm untertan. Erniedrigung kam über die Heiden und die Lateiner gewannen dadurch an Einfluss, dass sie, mit Ausnahme aller Heiden, (von ihrem Glauben) abfielen zugunsten des (christlichen) Glaubens und des Bekenntnisses an Gott als Gottheit: Kein Heide blieb übrig, es sei denn an entfernten, unzugänglichen Gegenden, wie das Äußere Indiens, Chinas und Äthiopiens im Süden, sowie die Skythen, die später Goten genannt wurden, die Slaven und die Normannen (*al-mağūs*) im Norden, bis zum Ozean”.

<sup>129</sup> Al-Maqrīzī: “sie und blieb”.

Zeichen des Christusglaubens.<sup>130</sup> [#7.220 P] **67.** Von ihm gibt es über die Jahre, die er lebte, die von ihm abgeschlossenen Verträge und die von ihm erlassenen Gesetze Berichte, die in unserem Buch vorkommen, genannt 'Chronica' (Aḥbār al-zamān).<sup>131</sup> [#7.221 P; S. 460 B] **68.** Dann zog er aus zum Kampf gegen die Perser,<sup>132</sup> besiegte und unterwarf sie.<sup>133</sup> **69.** Der größte Teil der Welt war ihm untertan,<sup>134</sup> mehr als den Kaisern vor ihm untertan war.<sup>135</sup>

VISIO CONSTANTINI UND INVENTIO SANCTAE CRUCIS

[#7.222 P] **70.** Im Jahre zwanzig seiner Regierung<sup>136</sup> zog eine Gruppe von Goten<sup>137</sup> aus gegen eines seiner Länder<sup>138</sup>. **71.** Sie machten einen feindlichen Einfall und richteten Unheil an.<sup>139</sup> **72.** Daraufhin zog er gegen sie zu Felde und bekämpfte sie, bis er sie besiegt und aus seinem Land vertrieben hatte.<sup>140</sup> **73.** Er ließ sie den großen Fluss überschreiten, der 'Donau' genannt wird.<sup>141</sup> [#7.223, S. 372 P] **74.** In seinem Traum erschienen (ihm)<sup>142</sup> Leinenstücke und<sup>143</sup> Standarten in der Form<sup>144</sup> des Kreuzes<sup>145</sup> und jemand<sup>146</sup> sprach zu ihm<sup>147</sup>: **75.** «Wenn du über deinen Widersacher triumphieren willst, dann benutze<sup>148</sup> dieses Zeichen in<sup>149</sup> all

<sup>130</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī. Ibn Ḥaldūn: "und machte den christlichen Glauben öffentlich".

<sup>131</sup> Fehlt in der Sekundärüberlieferung (al-Maqrīzī; Ibn Ḥaldūn). Im *codex unicus* steht in *marginē*: "Halt (= *Nota bene*)! Dieser Autor hat ein weiteres Buch, genannt *Aḥbār al-zamān*".

<sup>132</sup> Al-Maqrīzī: "bis er zurückkehrte zum Krieg gegen die Perser. Und er zog gegen sie aus". Ibn Ḥaldūn: "Dann bekämpfte er die Perser".

<sup>133</sup> Al-Maqrīzī: "da besiegte er sie". Ibn Ḥaldūn: "bis er sie überwand".

<sup>134</sup> Al-Maqrīzī: "Der größte Teil der Reiche der Welt". Ibn Ḥaldūn: "im größten Teil ihres Reiches".

<sup>135</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī und Ibn Ḥaldūn.

<sup>136</sup> Ibn Ḥaldūn: "Herrschaft".

<sup>137</sup> Al-Maqrīzī: "zogen die Perser".

<sup>138</sup> Ibn Ḥaldūn: "sein Land".

<sup>139</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī. Ibn Ḥaldūn: "Sie machten einen feindlichen Einfall und nahmen Gefangene".

<sup>140</sup> Al-Maqrīzī, Ibn Ḥaldūn: "und vertrieb sie aus seinem Land".

<sup>141</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī und Ibn Ḥaldūn.

<sup>142</sup> Al-Maqrīzī: "Und er sah in seinem Traum". Ibn Ḥaldūn: "Dann sah er in seinem Traum".

<sup>143</sup> Al-Maqrīzī: "gleichsam". Ibn Ḥaldūn: "einen Reiter (*'urb*) und".

<sup>144</sup> Al-Maqrīzī: "(als) ein Ebenbild". Ibn Ḥaldūn: "nach dem Bild".

<sup>145</sup> Al-Maqrīzī: "Kreuzes, (in den Himmel) erhoben,,".

<sup>146</sup> Al-Maqrīzī, Ibn Ḥaldūn: "jemanden, der".

<sup>147</sup> Fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>148</sup> Al-Maqrīzī: "setze".

<sup>149</sup> Al-Maqrīzī: "auf".

deinen Kleidern und deinen Trachten<sup>150</sup>»<sup>151</sup> **76.** Da schickte er damals<sup>152</sup> seine Mutter Helena nach Jerusalem auf die Suche nach den Spuren Christi<sup>153</sup>, «zum Bau von Kirchen und zur Einrichtung der Satzungen des Glaubens in ihr (od. ihnen)<sup>154</sup>. **77.** [Da reiste sie nach Jerusalem und baute die Kirchen. (...)]<sup>155</sup> **78.** Von ihr gibt es hierüber Berichte, ebenso (von) Streitgespräche(n) mit den Juden: sie sind über die Länder der Welt weit verbreitet und bekannt<sup>156</sup> und in einem Buch des Eusebius niedergelegt, dem Verfasser der Geschichte (al-wāṣif li-qīṣaṣ)<sup>157</sup> der Kirche und ihrer Vorsteher<sup>158</sup>.<sup>159</sup> **79.** Da baute (Helena) dort die großen Kirchen<sup>160</sup> und machte große Schenkungen.<sup>161</sup> **80.** «Danach kehrte sie [mitsamt dem Kreuz]<sup>162</sup> zurück zu ihrem Sohn Konstantin<sup>163</sup>.<sup>164</sup> [#7.224 P] **81.** «Dann starb der König Konstantin<sup>165</sup> und es folgte ihm im Königtum sein Sohn Konstantius. **82.** Dessen Herrschaft dauerte 24 Jahre.<sup>166</sup>

<sup>150</sup> Al-Maqrīzī: “deine Bäder (*birak*) und [deine] Münzen”. Für *birak* liest Cl. Huart, nach Angabe des kritischen Apparats bei R. Griveau, *burunk* ‘Flor’.

<sup>151</sup> Für die mit □ hat Ibn Ḥaldūn: “Dies ist ein Zeichen des Triumphes für dich”.

<sup>152</sup> Al-Maqrīzī: “Sobald er erwachte, befahl er (zur Reise) auszurüsten”. Ibn Ḥaldūn: “Da zog”.

<sup>153</sup> Al-Maqrīzī: “Christi, Friede über ihn”.

<sup>154</sup> Al-Maqrīzī: “der Zeremonien (od. Kultstätten) des Christentums”.

<sup>155</sup> Nur bei al-Maqrīzī. Bei al-Maqrīzī folgt ein – hier nicht übersetzter – Einschub ohne Vorbild in der mozarabischen Überlieferung.

<sup>156</sup> Al-Maqrīzī: “Über sie und die Juden gibt es viele Berichte, die bei ihnen (= den Christen) kursieren”.

<sup>157</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAŪI): al-waṣf li-qīṣaṣ.

<sup>158</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>159</sup> Das mit □ markierte fehlt bei Ibn Ḥaldūn.

<sup>160</sup> Ibn Ḥaldūn: “die Kirchen in den Ländern”.

<sup>161</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī und Ibn Ḥaldūn.

<sup>162</sup> Nur bei al-Maqrīzī.

<sup>163</sup> Fehlt bei al-Maqrīzī.

<sup>164</sup> Für das mit □ markierte hat Ibn Ḥaldūn: “Und sie kehrte zurück”.

<sup>165</sup> “Hurūšiyūš” (ed. BADAŪI): “Dann wurde der König Konstantin (alters-) schwach”.

<sup>166</sup> Für das mit □ markierte hat al-Maqrīzī: “Konstantin verblieb mit der Herrschaft über die Römer bis er nach vierundzwanzig Jahren seiner Herrschaft starb. Nach ihm regierte über die Römer sein Sohn Konstantin der Jüngere”. Ibn Ḥaldūn: “Dann starb Konstantin, im einunddreißigsten Jahr seiner Herrschaft.– Soweit Orosius”. Zu einer einunddreißigjährigen Regierung Konstantins (OROSIUS, *Historiae* VII.26.1, ed. ZANGEMEISTER, S. 493 Z. 4-6), cf. *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #8.1, S. 138/139 (Konstantin regiert einunddreißig Jahre lang); ABRAHAM BEN DAWUD, *Zikrōn dībrē Rōmī*, ed. ZELLER, S. 125, Übersetzung FERNÁNDEZ UBIÑA/TARGARONA BORRÁS, “La historia romana”, S. 336 mit Anm. 61 (Konstantin stirbt im

\* \* \*

Zunächst einige Bemerkungen zum materiellen Bestand. Legt man die drei Textzeugen nebeneinander, so wird man feststellen, dass al-Maqrīzī, allerdings ohne seine Quelle anzugeben, beinahe den gesamten Text der Konstantinslegende des “Hurūšiyūš” zitiert hat, während Ibn Ḥaldūn, der seine Quelle nennt, nur ein äußerst knappes Resümee des Textes gegeben hat – immerhin in enger Anlehnung an die Formulierungen seiner Vorlage. Auf den ersten Blick ist zu erkennen, dass sowohl Ibn Ḥaldūn als auch al-Maqrīzī einen Hurūšiyūš-Text vor Augen hatten, der im großen Ganzen mit dem übereinstimmt, den der von ‘A. Badawī und nun von M. Penelas edierte *codex unicus* überliefert hat. Das ist zum einen von Bedeutung, weil es in der arabischen Sekundärüberlieferung zu Hurūšiyūš “Orosius”-Zitate gibt, die kein Äquivalent im *codex unicus* haben, so dass gelegentlich die Vermutung geäußert worden ist, es habe eine weitere Übersetzung des Orosius ins Arabische existiert<sup>167</sup> – eine Übersetzung, die Ibn Ḥaldūn und al-Maqrīzī ebenfalls hätten benutzen können. Zum anderen wird an mehreren Stellen unseres Auszugs erwähnt, es sei gekürzt worden (§35 und §64, eventuell §78). Diese Angaben könnten dem Kopisten der Handschrift von Columbia anzurechnen sein und müssten nicht unbedingt zu Lasten des arabischen Übersetzers oder Bearbeiters gehen. Doch hat auch al-Maqrīzī im Vorwort zu seinem Bericht vom “Fest des Kreuzes” seinen Leser darauf hingewiesen, dass er den Text einer Kurzfassung (*mulahḥaṣ*) darbiete, eine Kurzfassung, die er freilich aus anderen Quellen ergänzt hat.<sup>168</sup> Damit dürfte feststehen, dass schon Hurūšiyūš eine Kurzfassung mitgeteilt hat – wodurch für die Bewertung der lateinischen Vorlage(n) nicht viel gewonnen ist, handelt es sich doch beim Ms. Columbia X.893.712 allem Anschein nach um die gekürzte oder zumindest bearbeitete

---

einunddreißigsten Jahr: die Gruppe von Zahlzeichen *ka* [= 21] ist zu *la* [= 31] zu korrigieren); *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 13-14 (Konstantin regiert dreißig Jahre lang).

<sup>167</sup> G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 290 und 293 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 105 und 107); skeptisch dazu H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, *Anm.* 222 (S. 233-234); zuletzt A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 144: “The Arabic scholars may indeed have used only fragments of the *Histories*, but they seem to have taken them from at least two versions of the work available to them”.

<sup>168</sup> Cf. §77 mit Anm.

Fassung einer anzunehmenden vollständigeren Orosius-Übersetzung.<sup>169</sup> Neben “Hurūšiyūš”, dem Bearbeiter dieser Übersetzung, könnte für die besagten Kürzungen der Konstantinslegende und die daraus resultierenden redaktionellen Notizen (§12, §§34-35, §64 und §78) der arabische Übersetzer, aber auch schon der (hypothetische) Kompilator der lateinischen Übersetzungsvorlage(n) verantwortlich gewesen sein. In einem bestimmten Zweig der lateinischen Überlieferung der Konstantinslegende (BHL 7742 m) wird von ähnlichen Kürzungen berichtet,<sup>170</sup> so dass darüber hinaus die Möglichkeit gegeben ist, dass schon einem (hypothetischen) lateinischen Kompilator eine “Kurzfassung” vorgelegen hat. Interessanterweise betreffen bei “Hurūšiyūš” die Kürzungen oder Auslassungen an zwei von drei Stellen Dispute mit den Juden (§35 und §78), im dritten Fall Konstantins Auseinandersetzung mit den Heiden (§64) – Elemente, die den Fortgang der historiographischen Darstellung unterbrochen hätten. Die Vermutung, dass diese Kürzungen dem arabischen Übersetzer zuzuweisen sind, wird aber erst dann zu erhärten sein, wenn die lateinische Fassung der Konstantinslegende identifiziert sein wird, mit der der Orosius-Text verwoben worden ist.

Noch weitere Argumente sprechen dafür, dass der *codex unicus* des “Hurūšiyūš” den Text, der den beiden Benutzern (Ibn Ḥaldūn, al-Maqrīzī) zugänglich war, zwar repräsentiert, aber nicht mit ihm identisch ist. Weder Ibn Ḥaldūn noch al-Maqrīzī kennen die im *codex unicus* kaum leserliche Stelle, in der anscheinend von Vorgeschichte des Konzils von Nicäa berichtet wird (§6) – was am zwanglosesten dadurch zu erklären ist, dass auch die Vorlage der beiden Benutzer an dieser Stelle eine Lücke oder unleserliche Stelle aufwies. Eine zweite Lücke im Text des “Hurūšiyūš” (§§36-40) lässt sich zwar restituieren – anhand der Sekundärüberlieferung (Ibn Ḥaldūn, al-Maqrīzī) allerdings nur zum Teil (§§36-

<sup>169</sup> Neben den von G. Levi Della Vida angeführten Indizien (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 290 und 293 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 105 und 107]) und der Analyse der Orosius-Testimonien des Ibn Ḥaldūn (A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 146), die auf eine zweite Orosius-Übersetzung hinweist, hat die Analyse der einleitenden geographischen Sektion des “Hurūšiyūš” zu dem Ergebnis geführt, dass “Hurūšiyūš” den Text einer ursprünglichen Übersetzung verkürzt darbiete (D. CATALÁN [Hg.], *Crónica del moro Rasis*, S. LI Anm. 129; L. MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, S. 85).

<sup>170</sup> *Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis. Novum Supplementum*, ed. Henricus FROS, Reihe «Subsidia Hagiographica» 70 (Bruxelles, 1986), S. 790 #1.E.III: “*inc.epil.*: Verum quia longum est enarrare quae ab Helena aug. post baptismi – des. ad fidem veniamus optatum”.

39): Eine wichtige Passage (§40) muss aus der Parallelüberlieferung ergänzt werden, der *Historia universal de Qayrawān*. Dabei ist der Anschluss der drei Textzeugen des “Hurūšiyūš” nicht exakt in Übereinstimmung zu bringen, und so ist anzunehmen, dass auch an dieser Stelle die Vorlage der beiden Benutzer des “Hurūšiyūš” – ebenso wie der *codex unicus* – beschädigt war. Der Fall liegt ähnlich bei einer weiteren Lücke des “Hurūšiyūš” (§65), wo wiederum der Text der drei Zeugen auseinanderdriftet. Die Gründungslegende von Konstantinopel (§§42-61) fehlt zwar sowohl in der Sekundär- als auch in der Parallelüberlieferung, doch deckt sich die Auslassung bei Ibn Ḥaldūn (§§43-62) nicht ganz mit der bei al-Maqrīzī (§§43-59), so dass in diesem Falle nicht auszuschließen ist, dass beide Benutzer die entsprechende Textpassage zwar vor Augen hatten, bei ihrer Bearbeitung jedoch lediglich in Gestalt einer resümierenden Überleitung berücksichtigt haben. In ähnlicher Weise fehlt bei beiden Benutzern “Hurūšiyūš” Synchronismus von Konstantins Regierungsdaten mit der Zählung nach Weltjahren im Anschluss an den merkwürdigen “Stammbaum” Konstantins aus der Einleitung (§1).<sup>171</sup> Aus alledem scheint festzustehen, dass – zumindest für den Abschnitt der Konstantinslegende – die beiden Benutzer und der *codex unicus* des “Hurūšiyūš” auf ein- und denselben Zweig der arabischen Orosius-Überlieferung zurückgehen. Der älteste Textzeuge ist die Handschrift Columbia X.893.712 H (in neuerer Zeit datiert ins Jahr 1312 AD),<sup>172</sup> gefolgt von Ibn Ḥaldūn’s *Kitāb al-‘ibar* (terminus ad quem 1406 AD) und al-Maqrīzī’s *Kitāb al-ḥiṭaṭ* (terminus ad quem 1441 AD). Bei den direkten und indirekten Textzeugen der arabischen Orosius-Übersetzung aus dem 10. und 11. Jahrhundert fehlt die Konstantinslegende (Ibn Ḡulḡul) oder sie wird verkürzt (Abraham ben Dawūd,<sup>173</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*<sup>174</sup>) beziehungsweise aus anderen Quellen (Abū ‘Ubaid al-

<sup>171</sup> Ansonsten werden die mehrgliedrigen römischen Namen auf diese Weise verbunden, etwa “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #6.31, S. 311 mit Anm. 444 (ed. BADAŪĪ, S. 389 Z. 5): “Marcus {Sohn des} Tullius {Sohn des} Cicero{n}”. Weitere Beispiele bei M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 45-46.

<sup>172</sup> Cf. A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 148-149.

<sup>173</sup> ABRAHAM BEN DAWŪD, *Zikrōn diḡrē Rōmī*, ed. ZELLER, S. 119-125; Übersetzung FERNÁNDEZ UBIÑA/TARGARONA BORRÁS, “La historia romana”, S. 336 mit Anm. 61.

<sup>174</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #8, S. 138/139-140/141.

Bakrī<sup>175</sup>) mitgeteilt. Einen Sonderfall stellt die *Crónica del moro Rasis* aus dem 14. Jahrhundert AD dar (das verlorene arabische Original datiert in die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts AD): Hier finden sich wesentliche Bestandteile der Konstantinslegende des “Hurūšiyūš”, allerdings in anderer Anordnung und um weiteres Material angereichert, wieder:<sup>176</sup> Die Vorgeschichte von Konstantins Bekehrung wird in zwei Versionen erzählt – *a.* Konstantins Heilung von einer Krankheit anlässlich einer Kreuzesvision vor der Schlacht an der milvischen Brücke<sup>177</sup> und *b.* Konstantins Heilung vom Aussatz und seine Taufe durch Papst Silvester.<sup>178</sup>

In Bezug auf seine Quellen gibt “Hurūšiyūš” an, sein Bericht über Konstantin sei aus einer Schrift kompiliert, die der römische Papst Silvester über die Heilung und Konversion Konstantins (§34, cf. §9 und §12) verfasst habe, sowie über die anschließenden Dispute mit den Juden und anderes (§35). Das ist sicherlich als Hinweis auf die Silvester-Akten (*Gesta Antiquiora*) zu verstehen, die im 10. Jahrhundert, zur angenommenen Zeit der Übersetzung des Orosius ins Arabische und damit dem *terminus a quo* für die Tätigkeit von deren Bearbeiter (“Hurūšiyūš”) als Kombination der Teile *de conversione Constantini* (Silvester-Akten), *de civitate Constantinopoli* (Gründungslegende der Stadt Konstantinopel) und *de inventione sanctae Crucis* (Kreuzauffindungslegende) kursierten (BHL 7724b-f).<sup>179</sup> Der arabische Übersetzer hatte offensichtlich eine solche kombinierte Fassung vor Augen. Wie oben angedeutet, könnte schon in der lateinischen

<sup>175</sup> ABŪ ‘UBAID AL-BAKRĪ, *Kitāb al-masālik wa’l-mamālik* §496 (ed. VAN LEEUWEN/FERRÉ, Bd. I, S. 311 Z. 7-11) folgt der Version von AL-MAS‘ŪDĪ, *Murūğ al-dahab*, ed. Charles PELLAT (Beirut, 1966-1974), §734 (Bd. II, S. 41).

<sup>176</sup> *Crónica del moro Rasis* §XCVII, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 193-202: #2-5 Bau der Stadt Konstantinopel, #6-11 Konstantins Kreuzesvision, #12-17 Silvesterlegende, #18-23 Konstantins Taufe und Ausbreitung des Christentums, #24-32 Kreuzauffindung, #33-62 Einteilung Spaniens in sechs Metropolen.

<sup>177</sup> Diese Version, so heißt es im Text, folgt dem, was diejenigen sagen, die an Christus glauben (*Crónica del moro Rasis* §XCVII.11, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 195).

<sup>178</sup> Diese Version gibt, dem Text zufolge, das wieder, was andere sagen (*Crónica del moro Rasis* §XCVII.12, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 195).

<sup>179</sup> Laut Levi Della Vida hängt vom lateinischen Original der Gründungslegende der Stadt Konstantinopel das Kapitel XXV von Aldhelmus’ Schrift *De virginitate* ab, was – zumindest für diesen Teil der *Gesta Antiquiora* – einen *terminus ad quem* von 709 AD ergibt (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 278 Anm. 2 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 95 Anm. 47]), cf. H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 244 Anm. 306.

Übersetzungsvorlage Silvesters Disput mit den Juden und “anderes” ausgelassen gewesen sein (§35). Anders als in der Parallelüberlieferung fehlt bei “Hurūšiyūš” freilich das zentrale Element der Silvester-Akten: Konstantins Taufe durch Silvester, die etwa in der *Crónica del moro Rasis* noch ausführlich erzählt wird – als ein Bad, um Konstantin vom Aussatz zu heilen.<sup>180</sup> Konstantins Verhältnis zum Christentum wird, wie aufgrund von Lücken im *codex unicus* des “Hurūšiyūš” bislang allerdings nur die Sekundärüberlieferung zu bezeugen imstande ist, lediglich in einer allgemeinen Formel charakterisiert (§36): “Konstantin (...) wurde Anhänger der christlichen Religion” (al-Maqrīzī); beziehungsweise: “Konstantin (...) neigte sich von da an der christlichen Religion zu” (Ibn Haldūn) – zunächst heimlich, wie sich aus dem Kontext (§§38-39) zu ergeben scheint.

Zwei weitere Quellenverweise müssen zunächst unklar bleiben (§§64-66 und §67): “Hurūšiyūš” gibt an, über die Auseinandersetzung zwischen Konstantin und den Heiden von Rom (gemeint sind Maxentius und seine Anhänger) einen ausführlichen Bericht zu kennen (§64). Wegen einer Lücke in der Handschrift können lediglich drei Details, die “Hurūšiyūš” daraus angeführt hat, mit Sicherheit festgestellt werden: (§§65-66): *a.* Konstantin habe Gott um Hilfe im Kampf gegen die Heiden angefleht, *b.* die Heiden Roms hätten sich Konstantin unterworfen und *c.* Konstantin sei mit den Heiden in die Stadt eingezogen und habe über sie im Zeichen des Christusglaubens geherrscht. Al-Maqrīzī nennt, diese Stelle verkürzend, eine “Geschichte Roms” (*ta’rīḥ Rūma*), wo dergleichen nachzulesen sei. Damit könnte al-Maqrīzī das Werk im Sinn gehabt haben, das “Hurūšiyūš” wenig später im Text als sein *Kitāb aḥbār al-zamān* bezeichnet hat.<sup>181</sup> In diesem Buch gebe es, so “Hurūšiyūš”, über die biographischen Daten des Konstantin, die von ihm abgeschlossenen Verträge (*‘uhūd*, Sg. *‘ahd*) sowie seine Edikte (*sunan*, Sg. *sunna*) ausführliche Berichte (§67). “Hurūšiyūš” – oder schon der Autor seiner Vorlage – nennt, indem er sich selbst in ein Autorenkollektiv einschließt, oder aber vielmehr für seine Person den *pluralis modestiae* gebraucht (cf. §35), das besagte Buch “unser Buch” (*kitāb-nā*). Hat also der (hypothetische) Kompilator der Übersetzungsvorlage(n) auf ein weiteres seiner Werke verwiesen?<sup>182</sup> Oder etwa der arabische Übersetzer? Oder hat “Hurūšiyūš” zwei Werke abgefasst beziehungs-

<sup>180</sup> *Crónica del moro Rasis* §XCVII.15-17, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 195.

<sup>181</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 278 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 95). Auch vom Kopisten oder einem Leser des *codex unicus* ist dies vermerkt, cf. §67 mit Anm.

<sup>182</sup> So H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 208.

weise zwei Auszüge aus der (ursprünglichen) arabischen Orosius-Übersetzung angefertigt? Zur Klärung dieser Fragen kann zunächst nur von den Materialien zur Person Konstantins ausgegangen werden, die sich auf die mozarabische historiographische Überlieferung zurückführen lassen. Es sind hauptsächlich vier Werke zu nennen,<sup>183</sup> in denen Konstantins Regentschaft dargestellt ist: *a.* die sogenannte *Historia universal de Qayrawān*, *b.* eine nur in Auszügen erhaltene arabische Bearbeitung von Isidors *Historia Gothorum*, *c.* die *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, sowie *d.* die *Crónica del moro Rasis*.

*a.* Die *Historia universal de Qayrawān*, eine anonym überlieferte, bis ins Jahr 711 AD reichende Universalgeschichte, die in einer Handschrift des 14. Jahrhunderts AD aus Qairawān (Raqqāda 2003/2 [*olim* Sidi ‘Uqba 120/829]) fragmentarisch erhalten ist, handelt in der Tat von dem, was “Hurūšiyūš” in jenem “langen Bericht” zu Konstantins Auseinandersetzung mit den Heiden vorgefunden haben will (§§64-66) – wie zu sehen war, folgt ihre “Geschichte Konstantins” nicht nur in groben Zügen derjenigen des “Hurūšiyūš”, sondern stimmt an einer Schlüsselstelle mit “Hurūšiyūš” ziemlich genau überein: Der Hinweis darauf, dass schon der römische Kaiser Philippus Arabs Christ gewesen war (§40), muss aus Orosius’ *Historiae adversus paganos* in die mozarabische Konstantins-Überlieferung eingedrungen sein,<sup>184</sup> was bedeutet, dass bei “Hurūšiyūš” der Text der Silvester-Akten (*Gesta Antiquiora*) mit dem des Orosius zu einer neuen Einheit verschmolzen ist. Das hauptsächlichste Charakteristikum dieses Amalgams, Konstantins zunächst heimliches Bekenntnis zum Christentum, findet sich

<sup>183</sup> Al-Mas‘ūdī’s Auszug aus der mozarabischen “Geschichte der Franken” des Bischofs Godmar von Gerona aus der Mitte des 10. Jahrhunderts (AL-MAS‘ŪDĪ, *Murūğ al-dahab*, ed. Charles PELLAT, §914-916 [Bd. II, S. 147-148]; cf. dazu Bernard LEWIS, “Mas‘ūdī on the Kings of the Franks”, in S. Maqbul AHMAD und A. RAHMAN [Hg.], *Al-Mas‘ūdī millenary commemoration volume* [Aligarh: Indian Society for the History of Science – Institute of Islamic Studies, Aligarh Muslim University, 1960], S. 7-10, und zuletzt Alexander M. SCHILLING, “Karl der Große in der arabischen Historiographie. Eine Spurensuche”, in Bernd BASTERT [Hg.], *Karl der Große in den europäischen Literaturen des Mittelalters. Konstruktion eines Mythos* [Tübingen: Niemeyer, 2004], S. 202-221, hier S. 204) gibt keinen Anhaltspunkt dafür, ob im (verlorenen) Original Konstantins Regentschaft berührt worden wäre.

<sup>184</sup> OROSIUS, *Historiae* VII 20.1-2.4 (ed. ZANGEMEISTER, S. 478 Z. 10–S. 479 Z. 6) und OROSIUS, *Historiae* VII 28.1 (ed. ZANGEMEISTER, S. 500 Z. 4-8).

ansonsten allein noch in der *Historia universal de Qayrawān*.<sup>185</sup> Die *Historia universal de Qayrawān* ist in vielerlei Hinsicht dem “Hurūšiyūš” zu vergleichen: Sie benutzt weithin dieselben Quellen, und schon ihrem ersten Herausgeber Giorgio Levi Della Vida ist aufgefallen,<sup>186</sup> dass ihr anonymen Autor an einigen Stellen Orosius zitiert hat (“Orosius sagt: ...”), in ähnlicher Weise, wie dies auch “Hurūšiyūš” getan hat.<sup>187</sup> Andererseits lassen sich Argumente anführen, die gegen eine nähere Verwandtschaft oder gar denselben Autor der beiden Texte sprechen – und mithin gegen eine Identität von \**Kitāb aḥbār al-zamān* und *Historia universal de Qayrawān*: Neben dem unterschiedlichen arabischen Stil, der in den beiden Werken Verwendung findet,<sup>188</sup> hat schon Levi Della Vida vermerkt, dass im Ms. Columbia X.893.712 H der Name des Gewährsmannes mit “Hurūšiyūš”, vereinzelt auch “Hurūšīs” oder “Hūrūšiyūš”, in der *Historia universal de Qayrawān* jedoch mit “Ūrūšiyūš” angegeben wird.<sup>189</sup> Vergleicht man die Orosius-Zitate aus der *Historia universal de Qayrawān* – etwa den “Vergleich des Niedergangs von Babylon mit der Eroberung Roms durch die Goten”,<sup>190</sup> die “Einrichtung des römischen Senats”,<sup>191</sup> sowie die “Beschreibung der Stadt

<sup>185</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d’Histoire universelle”, S. 180 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 128).

<sup>186</sup> Eine neue Edition wird von Mayte Penelas erwartet (cf. M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 136).

<sup>187</sup> Cf. H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 204 mit Anm. 15.

<sup>188</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d’Histoire universelle”, S. 182 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 131).

<sup>189</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d’Histoire universelle”, S. 178 Anm. 6 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 126 Anm. 6); G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 164 Anm. 6; zuletzt M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 143-144.

<sup>190</sup> *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 134 Z. 8-18 (Text), S. 164 mit Anm. 5-6 (Übersetzung); cf. zum zweiten Teil der lückenhaft erhaltenen Passage (zu OROSIUS, *Historiae* II 3,2-3 [ed. ZANGEMEISTER, S. 85 Z. 15-S. 86 Z. 6]) “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #2.7-8, S. 129 (ed. BADAWĪ, S. 169 Z. 1-13); dazu M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 144-145. Levi Della Vida’s Ergänzung einer Lücke zu “*Libro Comprensivo*”, d.h. [*kitāb*] *al-ġāmi‘*, die vor dem Hintergrund seiner These einer zweiten arabischen Orosius-Übersetzung gesehen werden muss (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 290 und 293 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 105 und 107]), ist zwar nicht von der Hand zu weisen, muss aber hypothetisch bleiben.

<sup>191</sup> *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 137 Z. 11-S. 138 Z. 5 (Text), S. 175 (Übersetzung), gegenüber “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #1.485, S. 121 (ed. BADAWĪ, S. 161 Z. 6),

Babylon”<sup>192</sup> – mit dem Text des “Hurūšiyūš”, so wird man auf den ersten Blick zwar feststellen, dass nur das letzte dieser als Zitate ausgewiesenen Passagen, sowie zwei ungekennzeichnete Stellen<sup>193</sup> miteinander übereinstimmen. Bei näherer Betrachtung wird man aber dennoch zu dem Schluss kommen, dass der Text auf ein – womöglich vollständigeres – Exemplar des “Hurūšiyūš”,<sup>194</sup> zumindest jedoch auf eine mit “Hurūšiyūš” gemeinsame Tradition zurückgehen dürfte. Schließlich kennt die *Crónica del moro Rasis*, deren Geschichte Konstantins mit derjenigen der *Historia universal de Qayrawān* verglichen werden kann, in der Tat einen alternativen Bericht zu Konstantins Kreuzesvision; bei dem annähernd gleichen Datum der Handschriften von Columbia und Qairawān/Raqqāda ist also eher daran zu denken, dass “Hurūšiyūš” mit jenem “langen Bericht” zu Konstantin und seinem Widersacher Maxentius (§§64-66) auf einen Text hinweist, aus dem auch der anonyme Autor der *Historia universal de Qayrawān* geschöpft hat.

---

Übersetzung H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 224 mit Anm. 136 (aus ISIDOR, *Chronica maiora*, Nr 150); dazu M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 145-146.

<sup>192</sup> *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 144 Z. 7–S. 145 Z. 8 (Text), S. 175 (Übersetzung) (zu OROSIUS, *Historiae* II 6,2-4.7-11 [ed. ZANGEMEISTER, S. 95 Z. 4–S. 96 Z. 1; S. 96 Z. 6–S. 97 Z. 5]). Bei “Hurūšiyūš” ist der Beginn der Stelle verloren, erst *Historia universal de Qayrawān* (ed. LEVI DELLA VIDA, S. 144 Z. 22–S. 145 Z. 6), stimmt mit “Hurūšiyūš” (ed. PENELAS, #2.34-35, S. 134 [ed. BADAWĪ, S. 175 Z. 6-11]) beinahe wörtlich überein; cf. G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 175 Anm. 49 und zuletzt M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 147-150.

<sup>193</sup> *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 158 Z. 14-18 (Text), S. 187-188 (Übersetzung) (zu OROSIUS, *Historiae* VII 9,9-10 [ed. ZANGEMEISTER, S. 461 Z. 12–S. 462 Z. 5]); cf. “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #7.78-79, S. 349 (ed. BADAWĪ, S. 432 Z. 6-14); dazu M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 152-153. M. Penelas zufolge (“El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 153) ist die Stelle *Historia universal de Qayrawān* (ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 5-10 [Text], S. 188 [Übersetzung] (ohne Vorbild im lateinischen Orosius) aus zwei Partien des “Hurūšiyūš” (ed. PENELAS, #7.89, S. 350-351 [ed. BADAWĪ, S. 435 Z. 5-10] und ed. PENELAS, #7.93, S. 351 [ed. BADAWĪ, S. 436 Z. 1-3]) zusammengezogen.

<sup>194</sup> So M. PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, S. 147.

b. So wie die arabische Bearbeitung von Isidors *Chronica maiora*<sup>195</sup> einen Teil der ursprünglichen arabischen Orosius-Übersetzung gebildet haben dürfte (sie ist in der Tat nur durch die Bearbeitung dieser Übersetzung durch “Hurūšiyūš” erhalten)<sup>196</sup>, wird in gleicher Weise auch die Bearbeitung von Isidors *Historia Gothorum*, die Ibn Ḥaldūn<sup>197</sup> und al-Qalqašandī<sup>198</sup> mitsamt einer Fortsetzung gelesen haben, zunächst im Rahmen der ursprünglichen Orosius-Übersetzung überliefert worden sein.<sup>199</sup> Im Inhaltsverzeichnis des “Hurūšiyūš” war ein – heute verlorener – Zusatz (*ziyāda*) angekündigt worden (\**Continuatio Orosii*)<sup>200</sup>, in dem unter anderem die Geschichte der Goten bis in die Zeit der arabischen Eroberung von al-Andalus (711 AD) behandelt worden war. Der entsprechende erste Teil dieses Zusatzes ist in diesem Inhaltsverzeichnis dem “gelehrten Isidor, Bischof von Sevilla”, zugeschrieben worden.<sup>201</sup> In lateinischer Überlieferung haben sich allem Anschein nach Spuren des zweiten Teils dieser \**Continuatio Orosii* erhalten: Die

<sup>195</sup> Levi Della Vida ist für “Hurūšiyūš” Isidor-Zitate zu folgender, von Hans Daiber (“Orosius’ *Historiae*”, S. 204) zu Unrecht kritisierten Anschauung gelangt: “Tuttavia l’uso di Isidoro non è diretto, come risulta chiaro dalla presenza di materiale estraneo, in parte tratto da altre opere d’Isidoro” (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 269-270 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 89]) und ferner: “Per colmare le lacune di Orosio il redattore si è servito di uno scritto cronografico, vicinissimo ai *Chronica Maiora* di Isidoro di Siviglia ma non identico a essi, o almeno alla recensione di essi che sta a fondamento dei manoscritti giunti fino a noi” (G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 279 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 96]).

<sup>196</sup> Vergleiche die in §1b-c vorliegende Bearbeitung mit ISIDOR, *Chronica maiora*, Nr. 329.

<sup>197</sup> IBN ḤALDŪN, *Kitāb al-‘ibar* (Beirut, 1992), Bd. II, S. 282 Z. 12–S. 284 Z. 23. Cf. Osvaldo A. MACHADO, “La historia de los godos según Ibn Jaldūn”, CHE 1-2 (1944), S. 139-155.

<sup>198</sup> AL-QALQAŠANDĪ, *Šubḥ al-a-‘šā* (Kairo, 1914), hier Bd. V, S. 236 Z. 17-20, S. 238 Z. 5-9, S. 238 Z. 16–S. 241 Z. 4.

<sup>199</sup> IBN ḤALDŪN, *Kitāb al-‘ibar*, Bd. II, S. 284 Z. 22-23: “Soweit die Abfolge der Nachrichten (*siyāqat al-ḥabar*) über die (West-) Goten, die ich dem Text (*kalām*) des Orosius entnommen habe: er ist am glaubwürdigsten von dem, was ich zu diesem (Gegenstand) gesehen habe”. Al-Qalqašandī hat seinen Katalog der Westgotenkönige (*Šubḥ al-a-‘šā*, Bd. V, S. 238 Z. 16–S. 241 Z. 4) mit der Quellenangabe “wa-qāla Hurūšiyūš...” (*d.h.* “und Orosius hat gesagt...”) versehen. Auch an zwei weiteren Stellen seines Auszugs (*Šubḥ al-a-‘šā*, Bd. V, S. 236 Z. 17-18; S. 238 Z. 5-9) hat al-Qalqašandī seinen Gewährsmann genannt: “Orosius, der Chronist (*mu’arriḥ*) von Rom”.

<sup>200</sup> Cf. A. M. SCHILLING, “Karl der Große”, S. 217; M. PENELAS, “El historiador árabe”, S. 182 mit Anm. 11 (mit der älteren Literatur); M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 64-66.

<sup>201</sup> “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, S. 16 Z. 9-13 (fehlt ed. BADAWĪ). Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 267 Anm. 1 [wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 88 Anm. 32]); englische Übersetzung bei A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 147-148.

in der handschriftlichen Überlieferung mitunter als Fortsetzung von Isidors Chroniken tradierten und mithin dem Isidor von Sevilla zugewiesenen “mozarabischen Chroniken” (*Crónica Mozárabe*<sup>202</sup> und *Chronica Byzantia-Arabica*<sup>203</sup>) teilen bis ins Jahr 711 ihre hauptsächlichlichen Einträge.<sup>204</sup> Eine von Ibn Ḥaldūn’s und al-Qalqašandī’s Bearbeitung zu unterscheidende Fassung, vielleicht eine zweite Übersetzung von Isidor’s *Historia Gothorum*, hat Ibn al-Aṭīr aus unbekannter Quelle kennen gelernt;<sup>205</sup> nur hier ist Isidor’s Angabe bewahrt, Konstantin habe über die Goten gesiegt.<sup>206</sup> In der Bearbeitung, die Ibn Ḥaldūn und al-Qalqašandī benutzt haben, ist Isidors Resümee der Gotengeschichte von Gallienus, Valerian und Claudius Gothicus bis Konstantin und Theodosius<sup>207</sup> auf wenige Striche zusammengekürzt und kaum mehr zu erkennen.<sup>208</sup>

<sup>202</sup> *Chronica Muzarabica*, hg. von Juan GIL, in *Corpus Scriptorum Muzarabiorum* (Madrid: CSIC, 1973), S. 16-54. Cf. José Eduardo LÓPEZ PEREIRA, *Estudio crítico sobre la Crónica mozárabe de 754* (Zaragoza: Anubar, 1980).

<sup>203</sup> Cod. Matr. est. 23 gr. 7<sup>a</sup> A 189. In den anderen Handschriften setzt die *Chronica Byzantia-Arabica* (hg. von Juan GIL, in *Corpus Scriptorum Muzarabiorum* [Madrid: CSIC, 1973], S. 7-14; cf. César E. DUBLER, “Sobre la Crónica Árabe-Bizantina de 741 y la influencia bizantina en la Península Ibérica”, *Al-Andalus* 11 [1946], S. 283-349) die Chronik des Johannes von Biclaro fort, cf. Manuel C. DÍAZ Y DÍAZ, “La historiografía hispana desde la invasión árabe hasta el año 1000”, in *La storiografía altomedievale. Tomo primo*, Reihe «Settimane di studio del Centro italiano di studi sull’alto medioevo» 17 (Spoleto: CISAM, 1970), S. 313-343, hier S. 314 mit Anm. 3.

<sup>204</sup> Übersetzung bei Kenneth Baxter WOLF, *Conquerors and Chroniclers of Early Medieval Spain* (Liverpool: Liverpool University Press, 1990), S. 28-45 und 111-158.

<sup>205</sup> Ibn al-Aṭīr sagt (*al-Kāmil fī ‘l-ta’rīḥ*, ed. Carl J. TORNBORG [Leiden, 1862-76, Reprint Beirut, 1995], Bd. IV, S. 556-567 [92 AH], hier S. 556 Z. 11-13) lediglich, er habe die Angaben des “fath al-Andalus”, also der “Eroberung Spaniens” von Abū Ġa’far [al-Ṭabarī?] vervollständigt.

<sup>206</sup> IBN AL-AṬĪR, *al-Kāmil fī ‘l-ta’rīḥ*, ed. TORNBORG, Bd. IV, S. 558 Z. 8-12: “**b.** (Die Goten) waren zunächst an der Grenze Italiens in Erscheinung getreten, im Osten von al-Andalus, **c.** dann aber von jener Grenze aus gegen das Land Makedonien hinab gezogen; **d.** das war zur Zeit des Kaisers Claudius’ geschehen, des dritten Kaisers (!): Der war gegen sie ausgezogen, hatte sie besiegt und unter ihnen ein Gemetzel angerichtet, so dass sie danach nicht mehr in Erscheinung traten – **e.** bis sie zur Zeit Konstantins des Großen ihren Zug wiederholten. Der sandte gegen sie ein Heer, dem sie nicht standzuhalten vermochten. **g.** Dann brechen die Berichte zu ihnen bis zur dritten Dynastie der Kaiser (*d.h.* den christlichen Kaisern) ab”.

<sup>207</sup> ISIDOR VON SEVILLA, *Historia Gothorum* #4-5, ed. MOMMSEN (MGH AA 11), S. 269 : “**a.** Aera CCXCVIII anno imperio Valeriani et Gallieni primo **b.** Gothi descensis Alpibus, quibus inhabitabant, **c.** Graeciam Macedoniam Pontum Asiam atque Illyricum vastaverunt. ex quibus Illyricum et Macedoniam XV ferme annos tenuerunt. **d.** deinde a Claudio imperatore superati sedes proprias repetunt (...). **e.** Aera CCCCLXVIII, anno XXVI imperii Constantini Gothi Sarmatarum

c. Die ebenfalls bis in die Zeit der arabischen Eroberung von al-Andalus (711 AD) reichende *Chronica gothorum pseudo-isidoriana* stammt aus dem 12. Jahrhundert AD. Einige Partien lassen vermuten, ihr Autor habe arabische Quellen benutzt; vielleicht ist die Chronik aber auch als Ganzes aus dem Arabischen übersetzt worden. Der Text weist enge Übereinstimmungen zu “Hurūšiyūš” auf.<sup>209</sup> Zu diesen Übereinstimmungen gehört der Hinweis auf Konstantins Sieg über die Goten im zwanzigsten Jahr seiner Regierung (§§70-72), der in der *Chronica gothorum pseudo-isidoriana* zwar ohne Datum belegt ist, aber dennoch aus der Silvesterlegende geschöpft sein könnte, wie das Datum der Gründung Konstantinopels *anno XXIII. regni sui* zu verraten scheint.<sup>210</sup> Unter Konstantins Regentschaft sind zwei weitere Einträge gebucht: 1. Einfall der Barbaren nach Spanien<sup>211</sup> sowie 2. Konstantins Einteilung Spaniens in sechs Metropolen.<sup>212</sup> Zu

---

*regionem adgressi copiosissimis super Romanos intruerunt agminibus f. adversus quos idem Constantinus aciem instruxit ingentique certamine vix superatos ultra Danuvium expulit (...)*”.

<sup>208</sup> Einziger Textzeuge ist IBN HALDŪN, *Kitāb al-‘ibar*, Bd. II, S. 272 Z. 22–S. 273 Z. 1: “Dann, als das Reich (*amr*) der Römer schwach geworden war, nach Alexander (dem Großen), c. machten (die Goten) sich das Land der Griechen sowie Makedonien und Pontus (ed. NBṬH, *lege* BNṬH) untertan, a. zur Zeit des Gallienus, dem Sohn des Valerian, einem König (aus der Dynastie) der Kaiser. c’. Zwischen beiden (Parteien) wechselte das Kriegsglück; d. dann aber, nach ihm (*sc.* Gallienus), besiegten die Kaiser sie und triumphierten über sie. g’. Als die Kaiser schließlich nach Konstantinopel übersiedelt und ihr Reich in (der Stadt) Rom schwach geworden war, verbündeten jene Goten sich gegen sie, überfielen sie mit Macht, um sie zu plündern”. Bezeichnenderweise wird bei “Hurūšiyūš” (ed. PENELAS, #7.178, S. 363 [ed. BADAWI, S. 451 Z. 7-10]) Valerian als Sohn des Gallienus vorgestellt, und nicht umgekehrt wie bei Ibn Haldūn.

<sup>209</sup> Cf. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (Hg.), *La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 14-16.

<sup>210</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #8.1-4, S. 138/139. Dazu F. GONZÁLEZ MUÑOZ (Hg.), *La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 49: “(...) la construcción de la ciudad de Constantinopla *in medio Mai* debe aludir a la consagración de la ciudad, que tuvo lugar el once de Mayo del año 330”. Allerdings wird im *Martyrologium* von Silos (Paris, Bibliothèque nationale, mss. latins [nouvelles acquisitions] 2179, hier fol. 266<sup>rs</sup>) Konstantins Gotenkrieg (dem sich die *Inventio sanctae Crucis* anschließt) ins sechste Jahr des Konstantin datiert (*In sexto anno regni ej(us) [sc. uiri magni Constantini] gens [multa barbaror(um) congregata est | sup(er) danuuu(m) fluuu(m) etc.*). Ich danke den Verantwortlichen der Bibliothèque Nationale in Paris für die Erlaubnis, den Codex einsehen zu dürfen.

<sup>211</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #8.5-9, S. 138/139; cf. ISIDOR, *Historia Gothorum* #73, ed. MOMMSEN (MGH AA 11), S. 296.

<sup>212</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #8.10-33, S. 138/139-140/141. Dazu F. GONZÁLEZ MUÑOZ (Hg.), *La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 50-64.

diesem letzten Eintrag haben sich Parallelen aus dem Umkreis der arabischen Orosius-Übersetzung erhalten,<sup>213</sup> so dass zu erwägen ist, ob dieser Eintrag nicht mit dem, was “Hurūšiyūš” in seinem \**Kitāb aḥbār al-zamān* ausführlicher dargestellt haben will, in Zusammenhang stehen könnte – Konstantins (religiöser) Gesetzgebung (§67).

d. Mit dem Titel *Crónica del moro Rasis* wird üblicherweise die altspanische Version eines Textes bezeichnet, der über ein verlorenes alportugiesisches Mittelglied auf die wohl bedeutendste andalusische Chronik des 10. Jahrhunderts AD zurückgeht, den arabisch nur in Zitaten zu fassenden *Kitāb aḥbār mulūk al-Andalus* des Muḥammad ibn Aḥmad ibn Mūsā al-Rāzī (gest. 956 AD). In romanischer Überlieferung findet sich der Eintrag zu Konstantins Einteilung von Spanien in sechs Metropolen,<sup>214</sup> der – wie schon im Falle der *Chronica gothorum pseudo-isidoriana* – mit der Angabe zu vergleichen ist, “Hurūšiyūš” habe in seinem \**Kitāb aḥbār al-zamān* über Konstantins (religiöse) Gesetzgebung ausführlicher berichtet (§67). Ferner hat al-Rāzī Material zu Konstantins Krieg gegen die Heiden Roms mitgeteilt, das Anklänge zu dem der *Historia universal de Qayrawān* aufweist.<sup>215</sup> Das hauptsächliche Charakteristikum von al-Rāzī’s Fassung, Konstantins Heilung durch seine Vision des Kreuzes vor der Schlacht an der milvischen Brücke,<sup>216</sup> wird allerdings in “Hurūšiyūš” Regest jenes besagten “ausführlichen Berichts” zu Maxentius und den Heiden Roms nicht erwähnt (§64).

Zusammenfassend läßt sich sagen, dass keines der genannten Werke mit dem von “Hurūšiyūš” erwähnten Bericht zu Maxentius (§64) oder “Hurūšiyūš” \**Kitāb aḥbār al-zamān* (§67) identifiziert werden kann. Es läßt sich lediglich vermuten, dass der Autor der *Historia universal de Qayrawān* und al-Rāzī aus demselben

<sup>213</sup> Zusätzlich zu den von F. González Muñoz im Vorwort zu seiner Edition genannten Autoren (*La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 50 Anm. 62 [Abū ‘Ubaid al-Bakrī], S. 51 Anm. 69 [Ibn ‘Abd al-Mun‘im al-Ḥimiyārī]) ist al-‘Uḍrī zu nennen, cf. ‘Abd al-‘Azīz AL-AHWĀNĪ (Hg.), *Aḥmad ibn ‘Umar ibn Anas al-‘Uḍrī. Nuṣūṣ ‘an al-Andalus min kitāb Tarṣī al-aḥbār wa-tanwī’ al-āṭār wa-l-bustān fī ḡarā’ib al-buldān wa-l-masālik ilā ḡamī’ al-mamālik* (Madrid: Instituto de Estudios Islámicos, 1965), S. 147, #20.12.

<sup>214</sup> Cf. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (Hg.), *La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 51.

<sup>215</sup> An *Historia universal de Qayrawān* (ed. LEVI DELLA VIDA, S. 159 Z. 19-21) schließt sich eine Stelle aus der *Crónica del moro Rasis* (§XCVII.18-20, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 195-196) an.

<sup>216</sup> Cf. insbesondere *Crónica del moro Rasis* §XCVII.6-8, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 194.

Bericht zu Maxentius geschöpft haben, den auch “Hurūšiyūš” gekannt hat, und ferner, dass der Autor der *Chronica gothorum pseudo-isidoriana* und al-Rāzī neben der Silvesterlegende auch den von “Hurūšiyūš” erwähnten \**Kitāb aḥbār al-zamān* gekannt haben könnten. Zur Klärung der Frage, ob “Hurūšiyūš” oder der arabische Orosius-Übersetzer tatsächlich Autor eines weiteren, *Kitāb aḥbār al-zamān* betitelten Werkes gewesen sei, scheidet das, was sich in mozarabischer Überlieferung zur Person des Kaisers Konstantin erhalten hat, aus.

Damit verbleibt eine bibliographische Angabe, der bislang hauptsächlich Luis Molina seine Aufmerksamkeit zugewandt hat:<sup>217</sup> Orosius’ Buch (*Kitāb Hurūšīš*) wird von Ḥāġġī Ḥalīfa, einem Literaturhistoriker aus osmanischer Zeit, jemandem zugeschrieben, “der Geschichten (mitgeteilt) hat (*ṣāḥib al-qīṣaṣ*), nämlich ein Geschichtswerk (*ta’rīḥ*) über die Könige der Römer (*al-Rūm*), und Geschichten (*qīṣaṣ*) über diejenigen der Propheten, die zu ihnen gesandt worden sind (*al-mab’ūt ilai-him min al-anbiyā’*). Es (*sc.* sein Buch) war (ursprünglich) in lateinischer Sprache (abgefasst)”.<sup>218</sup> Ḥāġġī Ḥalīfa’s bibliographische Angabe ist in vielerlei Hinsicht problematisch: Während *ṣāḥib al-qīṣaṣ* eine gängige Bezeichnung für den Historiker zu sein scheint,<sup>219</sup> ist schon die Bedeutung des Begriffs “al-Rūm”, der bei “Hurūšiyūš” sowohl Griechen als auch Römer bezeichnen kann,<sup>220</sup> mehrdeutig. Der Chronik der (griechischen und) römischen Könige haben sich, soviel lässt sich dennoch sagen, in dem von Ḥāġġī Ḥalīfa charakterisierten Werk des “Hurūšīš” offenbar *qīṣaṣ al-anbiyā’* beigesellt, “Geschichten der Propheten” – eine in der islamischen Historiographie übliche Bezeichnung für die vorislamische Geschichte

<sup>217</sup> Luis MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, S. 88-92; A. CHRISTYS, *Christians in al-Andalus*, S. 144.

<sup>218</sup> ḤĀĠĠĪ ḤALĪFA, *Kaṣf al-zumūn*, ed. Ferdinand WÜSTENFELD, Bd. V (London, 1850), S. 171 Z. 9–S. 172 Z. 1 (#10626).

<sup>219</sup> Ebenso Luis MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, S. 88 Anm. 74. Cf. IBN ĠULĠUL, *Ṭabaqāt al-aṭibbā’*, ed. Fu’ād SAYYID (Kairo: Institut Français d’Archéologie Orientale, 1955), S. 2-3 Z. 1 und S. 11 Z. 15-16 (*Hurūšīš ṣāḥib al-qīṣaṣ*); ein einziger Beleg findet sich bei “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #3.115, S. 191 Z. 7 (ed. BADAŪI, S. 241 Z. 13): “Lībīs (*d.h.* Livius) ṣāḥib al-qīṣaṣ”.

<sup>220</sup> Bei “Hurūšiyūš” wird in der Regel näher spezifiziert, ob es sich um Römer (*al-Rūm al-Laṭīniyūn*) oder um Griechen (*al-Rūm al-Ġirīqīyūn*, cf. §6) handelt; bisweilen steht sogar *al-Ītālī* für *al-Rūmī*, was zu folgender Bezeichnung führen kann (“Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #1.359, S. 95 [ed. BADAŪI, S. 135 Z. 23-24]): “Damals lebte der italische Dichter Homer, der Sohn des MRĠYWN und damals begann die Herrschaft der lakedämonischen Rūm, die zu den Griechen zählen”.

der semitischen Völker.<sup>221</sup> Dennoch muss unklar bleiben, ob Ḥāǧǧī Ḥalīfa mit seiner Angabe zwei Teile eines einzigen Werks (er nennt es, im Singular, “*kitāb Hurūšiyūš*”) gemeint hat – wie auch immer die Anordnung dieser Teile ausgesehen haben mag –, oder aber zwei unterschiedliche Werke. Schließlich ist fraglich, ob Ḥāǧǧī Ḥalīfa tatsächlich die bislang nur bezeugte Übersetzung des 9. oder 10. Jahrhunderts AD vorgelegen hat, oder – wie schon Ibn Ḥaldūn und al-Maqrīzī – “Hurūšiyūš”, die durch das Ms. Columbia X.893.712 H überlieferte bearbeitete Tradition.

Unter der Annahme, dass Ḥāǧǧī Ḥalīfa tatsächlich eine zweiteilige Orosius-Übersetzung oder -Bearbeitung vor Augen gehabt hätte, könnten alle Angaben zusammengenommen in dem Sinne verstanden werden, dass “Hurūšiyūš”, der Autor der arabischen Orosius-Tradition, für die das Ms. Columbia X.893.712 H steht, aus der zweiteiligen Orosius-Übersetzung, die Ḥāǧǧī Ḥalīfa gekannt hat, zwei Auszüge angefertigt hat: einen zur profanen Geschichte, unter dem Titel *Kitāb aḥbār al-zamān* (wie von “Hurūšiyūš”,) beziehungsweise *Ta’rīḥ Rūma* (wie von al-Maqrīzī,) oder *Ta’rīḥ mulūk al-Rūm* (wie von Ḥāǧǧī Ḥalīfa bezeugt), und einen zweiten zur Geschichte der Propheten (*qiṣaṣ al-anbiyā’*) – und dieser Teil müsste dann im Ms. Columbia X.893.712 H vorliegen. Das Zitat eines *Liber prophetarum*<sup>222</sup> und der Hinweis auf *libros de los christianos, en aquellos que fablan de los mandados de los rreys*<sup>223</sup> in der mozarabischen Historiographie sprechen allerdings eher gegen eine solche Annahme.<sup>224</sup> Damit scheidet auch die bibliographische Angabe des Ḥāǧǧī Ḥalīfa zur Klärung der Frage nach der Autorschaft von “Hurūšiyūš” angeblichem *Kitāb aḥbār al-zamān* aus: Von der arabischen Überlieferung ausgehend, lassen sich dazu lediglich Vermutungen anstellen.

<sup>221</sup> L. MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, S. 88 Anm. 74 (mit Lit.).

<sup>222</sup> *Chronica gothorum pseudo-isidoriana*, ed. GONZÁLEZ MUÑOZ, #18.1-4, S. 178/179 (zur Regierung des Chindasvint).

<sup>223</sup> *Crónica del moro Rasis* §CXXX.5-7, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 270 (zur Regierung des Chindasvint).

<sup>224</sup> L. MOLINA, “Orosio y los geógrafos hispanomusulmanes”, S. 89; zuletzt F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *La chronica gothorum pseudo-isidoriana*, S. 78-79. Es ist in Erwägung zu ziehen, ob die fragliche Passage in der \**Continuatio Orosii* gestanden haben und somit “Hurūšiyūš” zugeschlagen werden könnte, doch findet sich kein Hinweis darauf in dem Auszug, den der einzige Textzeuge gegeben hat (IBN ḤALDŪN, *Kitāb al-‘ibar*, Bd. II, S. 274 Z. 17-18 [zur Regierung des Chindasvint]).

An einer letzten Stelle, an der “Hurūšiyūš” das ihm vorliegende Material charakterisiert, werden Geschichten (*qiṣaṣ*) “der Kirche und ihrer Vorsteher” aus der Feder des Euseb (*Aušābiyūš*) genannt (§78). Euseb, so “Hurūšiyūš”, habe darin ausführlich von den Disputen zwischen Helena und den Juden gehandelt. Damit wird wohl die Judas Kyriakos-Legende gemeint sein, die zumeist mit der *Inventio sanctae Crucis* verwoben ist – so auch in arabischer Tradition<sup>225</sup> – und die in der Kirchengeschichte des Euseb, auf die der umständliche Titel des “Hurūšiyūš” verweist, gar nicht erscheint. “Hurūšiyūš” dürfte die Kirchengeschichte des Euseb allerdings gekannt haben: Schon Levi Della Vida hatte festgestellt, dass einige der Märtyrerberichte des “Hurūšiyūš” zumindest indirekt auf Euseb zurückgehen müssen;<sup>226</sup> Daiber hat dazu angemerkt, dass nichts “gegen eine Benutzung des Eusebius in der lateinischen Übersetzung des Rufinus” von Aquileia spreche.<sup>227</sup> Eusebs Kirchengeschichte wird ansonsten in arabischer Überlieferung von Barhebräus und Ibn Abī Uṣaibi‘a, zwei Autoren des 13. Jahrhunderts AD, zitiert, vermutlich nach einer Übersetzung aus dem Griechischen.<sup>228</sup> Eusebs profane Geschichte, die “Chronik”, hatte der Kirchenvater Hieronymus ins Lateinische übersetzt. Auch dieses Werk war den Mozarabern bekannt.<sup>229</sup> Ibn Ğulġul hat das “Buch der ‘Chronica’ des Übersetzers Hieronymus” unter seinen Quellen aufgeführt,<sup>230</sup> und in der *Historia universal de Qayrawān* findet sich ein Zitat aus Hieronymus’ Chronik.<sup>231</sup> Wie nicht zuletzt die entsprechenden Angaben im

<sup>225</sup> Etwa *Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales* (Beirut, 1909; Reprint Louvain, 1954), ed. Louis CHEIKHO, Bd. I, S. 129 Z. 3–S. 130 Z. 6.

<sup>226</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “La traduzione araba”, S. 277-278 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 95): “Questo elenco di martiri (sc. “Hurūšiyūš”, ed. PENELAS, #7.160-163, S. 361 [ed. BADAŪI, S. 449 Z. 7-18] – A.S.) [...] risale alla Storia Ecclesiastica di Eusebio (Rufino), VI, 41, non direttamente, a quanto mi sembra verosimile, per quanto non sappia indicare la fonte immediata”.

<sup>227</sup> H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 241 mit Anm. 271; cf. auch M. PENELAS, “El historiador árabe”, S. 181; M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 62-63.

<sup>228</sup> Cf. Fu‘ād SAYYID im Vorwort zu seiner Edition der *Ṭabaqāt al-aṭibbā’* des Ibn Ğulġul, S. *ld.*

<sup>229</sup> Cf. G. LEVI DELLA VIDA, “I mozarabi tra occidente e Islam”, in *L’Occidente e l’Islam nell’ Alto Medioevo*, Reihe «Settimane di studio del Centro italiano di studi sull’alto medioevo» 12 (Spoleto: CISAM, 1965), S. 667-695 (wieder in G. LEVI DELLA VIDA, *Note*, S. 55-77 [mit Original-pagination in margine]), S. 686 und S. 691.

<sup>230</sup> IBN ĞULĠUL, *Ṭabaqāt al-aṭibbā’*, ed. SAYYID, S. 3 Z. 1.

<sup>231</sup> *Historia universal de Qayrawān*, ed. LEVI DELLA VIDA, S. 151 Z. 12-13 (Text), S. 181 (Übersetzung) mit Anm. 65 = HIERONYMUS, *Chronica*, sub anno 1746.

*Martyrologium* von Silos nahe legen, dürfte “Hurūšiyūš” Zuschreibung der Judas Kyriakos-Legende an Euseb auf die lateinische Tradition zurückgehen:<sup>232</sup> Im ersten Band des besagten *Martyrologiums* beginnt der Text der Silvesterlegende (*Gesta Antiquiora*) mit den *Incipits* der zwölf “Dekaden” von Eusebs Kirchengeschichte,<sup>233</sup> was einen Leser (oder Kopisten) durchaus glauben machen konnte, der nachfolgende Text, also auch die *Inventio sanctae Crucis* mitsamt der Judas Kyriakos-Legende, stamme aus Eusebs Kirchengeschichte. Eine Bestätigung für diese Hypothese findet sich im zweiten Band des besagten *Martyrologiums*; die Überschrift der Lesung zum Fest der Kreuzauffindung lautet hier: *Lectio ex storia aecc(esi)astica de Inuentione s(anct)e crucis quem reperit elena augusta*.<sup>234</sup>

Nachzutragen bleibt, dass auch bei der *Inventio sanctae Crucis* die wichtigste Partie übergangen ist: Die Auffindung der drei Kreuzeshölzer und die Identifizierung des wahren Kreuzes anhand eines Auferstehungswunders werden von “Hurūšiyūš” nicht eigentlich erzählt; lediglich die Verbringung der Kreuzesreliquie nach Konstantinopel wird erwähnt (§80). Al-Maqrīzī hat diesem Mangel abzuhelfen versucht und aus anderen Quellen die entsprechende Partie in sein “Hurūšiyūš”-Exzerpt eingefügt (§77 mit Anm.); der Wechsel seiner Vorlage ist durch die Formel “und es heißt, dass...” (*fa-yuqālu inna...*) eindeutig markiert. In der Parallelüberlieferung zu “Hurūšiyūš” wird hingegen erzählt, dass Konstantins Mutter Helena neben dem ‘Wahren Kreuz’ noch weitere Reliquien nach Rom (!) gebracht habe.<sup>235</sup>

<sup>232</sup> Dagegen M. PENELAS, *Kitāb Hurūšiyūš*, S. 62: “Sin embargo, esta obra (*sc.* la *Historia Eclesiástica* de Eusebio de Cesarea –A.S.) no es la fuente ni de la información inmediatamente anterior a la cita, ni del relato de la visión de la cruz, ni de las otras leyendas relativas a Constantino, aunque –recordemos– algunas de estas leyendas sí aparecen en la *Vida de Constantino* de Eusebio de Cesarea y en la *Legenda sancti Silvestri*, atribuida a este autor”.

<sup>233</sup> *Martyrologium* von Silos (Paris, Bibliothèque Nationale, manuscrits latins [nouvelles acquisitions] 2178), hier fol. 277<sup>ra</sup> Z. 1-8: *INCIPIT ACTUS BEATI SILVESTRI PAPE ROMENSIS: S(an)c(tu)s eusebius cesareæ palestine ep(iscopu)s duodecim decadas scripsit. [et] unicuique decade (l. decade) n(o)m(e)n jnpo/suit Prima decada æuangelica [dic]tus de d(omi)no n(o)st(r)i je(s)u xp(ist)o (...)*. Cf. L. DELISLE, *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie*, S. 85.

<sup>234</sup> *Martyrologium* von Silos (Paris, Bibliothèque nationale, manuscrits latins [nouvelles acquisitions] 2179), hier fol. 266<sup>ra</sup>.

<sup>235</sup> *Crónica del moro Rasis* §XCVII.30, ed. CATALÁN/DE ANDRÉS, S. 197.

Rückblickend und ausblickend lässt sich sagen, dass die Fassung der Konstantinslegende, die Ibn Ḥaldūn und al-Maqrīzī mitgeteilt haben, auf “Hurūšiyūš” zurückgeht, den Bearbeiter einer älteren Orosius-Übersetzung. Aus beiden Benutzern ergibt sich wertvolles Material zur Kritik und Ergänzung des lückenhaft, *uno codice* erhaltenen “Hurūšiyūš”. Zeit, Ort und Umstände der Entstehung der lateinischen Übersetzungsvorlage(n) von dessen Material zu Konstantin sind bislang ungeklärt,<sup>236</sup> ebenso der Umfang ihrer ursprünglichen arabischen Übersetzung, die wohl mit dem Text der ursprünglichen arabischen Orosius-Übersetzung identisch sein dürfte. Die Überlieferungsverhältnisse von deren ältestem (indirekten?) Textzeugen – al-Rāzī’s “Geschichte der Könige von al-Andalus” aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts AD – sind zu komplex, als dass mit letzter Sicherheit entschieden werden könnte, ob al-Rāzī’s Fassung der Konstantinslegende aus der ursprünglichen Orosius-Übersetzung geschöpft ist: bezeugt ist der Text jedenfalls erst in romanischer Überlieferung, der *Crónica del moro Rasis* aus dem 14. Jahrhundert AD. Das zu al-Rāzī’s Geschichtswerk etwa gleichzeitige *Martyrologium* der Abtei von Silos, das unter den zahlreichen unedierten Versionen der lateinischen Silvesterakten sicherlich zu den engeren Verwandten der lateinischen Übersetzungsvorlage(n) der mozarabischen Konstantinslegende gehört, bietet das Textmaterial in einer anderen Andordnung als al-Rāzī. Unter der Annahme, dass die romanische Fassung der Geschichte Konstantins zumindest in ihrer Struktur dem verlorenen arabischen Original entspricht, ergibt sich, dass al-Rāzī hauptsächlich durch Umstellung und Auslassung einzelner Textteile versucht haben dürfte, aus den divergenten Angaben seiner Vorlage(n) einen schlüssigen Bericht über Konstantins Hinwendung zum Christentum zu formen – Ausgangspunkt für die Teilung Spaniens in sechs Metropolen, die für al-Rāzī den Kulminationspunkt der Geschichte Konstantins bildet. Durch seinen Harmonierungsversuch hindurch bleibt noch sichtbar, dass im Hintergrund von al-Rāzī’s Darstellung zumindest zwei Versionen gestanden haben, eine historiographische, die von Konstantins Kreuzesvision vor der Schlacht an der milvischen Brücke berichtete, und eine hagiographische, mit dem Bericht von Konstantins Taufe durch Silvester.

Der nächste Textzeuge der Orosius-Übersetzung, die Bearbeitung die im Ms. Columbia X.893.712 H aus dem 14. Jahrhundert AD vorliegt, zeigt ein ähnliches

---

<sup>236</sup> Ebenso H. DAIBER, “Orosius’ *Historiae*”, S. 208.

Bestreben: “Hurūšiyūš” Überlieferung zur Person Konstantins stellt ein Amalgam aus Hagiographie und Historiographie dar. Ihr Autor hat wohl aus demselben Fonds geschöpft wie al-Rāzī und, unter stärkerer Einbeziehung von Orosius’ *Historiae adversus paganos*, die disparaten Teile seiner Vorlage(n) zu einem neuen Ganzen verschmolzen. Die Partien, die den Fortgang der historiographischen Darstellung hätten stören können, darunter Silvesters oder Helenas Dispute mit den Juden, hat der Autor ausgelassen, ebenso das, was er in seinem *Kitāb aḥbār al-zamān* ausführlicher dargestellt haben will: Konstantins Auseinandersetzung mit den Heiden Roms. Die Stellen, an denen sich die Angaben von Hagiographen und Historikern widersprechen, hat der Autor harmonisiert: Über Konstantins Hinwendung zum Christentum wird – der historiographischen Tradition eher entsprechend – nur in allgemeinen Andeutungen gesprochen; Konstantins Kreuzesvision, in der bei “Hurūšiyūš” die Geschichte Konstantins gipfelt, erzählt der Autor nach der *Inventio sanctae Crucis*, das heißt, entsprechend der hagiographischen Tradition, im Kontext von Konstantins Feldzug gegen die Goten.

Der anonyme Autor der etwa gleichzeitigen *Historia universal de Qayrawān* steht *mutatis mutandis* auf dem Boden der Konstantis-Traditionen, die “Hurūšiyūš” entweder selbst mitgeteilt (Ms. Columbia X.893.712 H) oder auf die er verwiesen hat (\**Kitāb aḥbār al-zamān*). Es fehlen die wichtigsten Motive der Legende – Konstantins Taufe durch Silvester, Konstantins Vision der Allegorie der Stadt Byzanz, sowie seine Kreuzesvision – ebenso wie die Geschichte der Kreuzauffindung durch Helena. Im Zentrum des Interesses steht Konstantins Sieg über Maxentius, mit der die Christianisierung der bewohnten Welt einsetzt. Auf diesen Brennpunkt hin sind die wichtigsten historiographischen Motive zugeordnet worden, auf Kosten der legendarischen Elemente. Damit ergibt sich folgende Motivation: Die Erbauung der Stadt Konstantinopel verdankt sich der Tatsache, dass Konstantin die Stadt Rom verlassen muss: Konstantin gibt vor, gegen die Perser zu Felde zu ziehen. Der Autor kennt, ebenso wie “Hurūšiyūš”, die “wahren” Gründe dieses Auszugs: Aufgrund seines Bekenntnisses zu Christus hat Konstantin dasselbe zu fürchten wie Philippus Arabs, der erste Christ unter den Kaisern, der von seinen Offizieren ermordet worden war. Das entscheidende *novum* in der mozarabischen Tradition ist, dass für den Autor der *Historia universal de Qayrawān* Konstantin als Christ schon vor seinem Regierungsantritt gilt – im Unterschied zu den Fassungen des “Hurūšiyūš” und der *Crónica del moro Rasis*. Hierin wird man eine Tendenz zu sehen haben, die den christlichen Kaiser von

seiner "heidnischen" Vorgeschichte, die der Silvesterlegende noch so wichtig gewesen war, entlasten möchte.<sup>237</sup>

Es ist "Hurūšiyūš" Fassung, die sich, in einer zweiten Welle der Rezeption, bei den muslimischen Historikern des 15. Jahrhunderts AD durchgesetzt hat. Und das, obwohl Ibn Ḥaldūn und al-Maqrīzī, ihren beiden einzigen bislang auszumachenden Benutzern, mit der – nachweislich von beiden Autoren zitierten – Weltgeschichte des koptischen Christen Ğirġis ibn al-‘Amīd al-Makīn (†1273)<sup>238</sup> ein weiterer ausführlicher Bericht über Konstantins Regentschaft zur Verfügung gestanden hätte, mitsamt Konstantins Taufe in Nikomedien und der Auffindung des 'Wahren Kreuzes' durch Konstantins Mutter Helena.<sup>239</sup> Während von Ibn Ḥaldūn "Hurūšiyūš" Version der Vorzug gegeben worden ist und al-Makīn an keiner Stelle seines Auszugs zur Geschichte Konstantins berücksichtigt worden ist, hat al-Maqrīzī "Hurūšiyūš" Version für den Festkalender der koptischen Christen benutzt; ob seine Ergänzung der *Inventio sanctae Crucis* aus al-Makīn oder einer anderen Quelle stammt – um diese Frage zu klären, müssten zunächst sämtliche arabischsprachigen Fassungen der Geschichte Konstantins untersucht werden.

Recibido / Received: 10/10/2007

Informado / Informed: 01/04/2008

Aceptado / Accepted: 28/09/2008

<sup>237</sup> Ein ähnlicher Zug findet sich schon in der koptischen Eudoxia-Legende aus dem siebten Jahrhundert, cf. *Eudoxia and the Holy Sepulchre. A Constantinian Legend in Coptic*, edited by Tito ORLANDI, introduction and translation by Birger A. PEARSON, historical study by Harold A. DRAKE (Milano: Cisalpino - Goliardica, 1980), #12, S. 38/39.

<sup>238</sup> Zu al-Makīn cf. Georg GRAF, *Geschichte der christlich-arabischen Literatur*, «Studi e testi» 118, 133, 146, 147, 172 (Città del Vaticano, 1944-53), Bd. II, S. 348-351.

<sup>239</sup> Ğirġis ibn al-‘Amīd al-Makīn #1.145 [Konstantin] (e.g. München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 376, S. 225-226).